



Grado en Traducción y Comunicación Intercultural

TRABAJO FIN DE GRADO

Subtitulación EN>ES de contenidos audiovisuales aptos para el público internacional

Presentado por:

Francesco Corvo

Dirigido por:

Prof.^a María Rosario Ferrer Simó

Junio 2022

Dedico este trabajo a mis padres y a mis mejores amigos.

Quiero dar las gracias a mis profesoras y en particular a mi tutora María Rosario Ferrer Simó.

Resumen

El objeto de este proyecto de traducción es la subtítulos en español de vídeos publicados en YouTube aptos para un público internacional. Además, se pretende evaluar la validez de la plataforma YouTube como herramienta de búsqueda de clientes potenciales. La traducción de los textos se complicó debido a las limitaciones dictadas por las normas de subtítulos. Para facilitar el proceso de traducción, se pusieron en práctica las habilidades y conocimientos adquiridos durante la carrera. Como resultado, fue posible generar subtítulos que cumplen esas normas y transmiten el significado de los textos originales.

Palabras clave: clientes potenciales, normas de subtítulos, público internacional, subtítulos, YouTube.

Abstract

The object of this translation project is the Spanish subtitling of videos suitable for an international audience. Moreover, there is the intent to assess the validity of the YouTube platform intended as a tool to search for potential customers. The translation of the texts was complicated by the limitations imposed by subtitling standards. To facilitate the translation process, skills and knowledge acquired during the Degree were put into practice. As a result, it was possible to generate subtitles that meet those standards and convey the meaning of the original texts.

Keywords: international audience, potential customers, subtitling, subtitling standards, YouTube.

Índice de contenidos

Resumen.....	5
1. Introducción	11
2. Traducción	16
3. Memoria de traducción	97
3.1 Memoria general y estructura.....	100
3.2 Memoria de <i>Bounty / La recompensa</i>	101
3.2.1 Problemas que han condicionado la traducción	101
3.2.2 Problemas concretos	102
3.3 Memoria <i>The Making of Bounty / Cómo se hizo La recompensa</i>	105
3.3.1 Problemas que han condicionado la traducción	105
3.3.2 Problemas concretos	105
3.4 Memoria de <i>On My Mind / Una idea fija</i>	108
3.4.1 Problemas que han condicionado la traducción	108
3.4.2 Problemas concretos	108
3.5 Memoria de <i>The Making of On My Mind / Cómo se hizo Una idea fija</i> 110	
3.5.1 Problemas que han condicionado la traducción	111
3.5.2 Problemas concretos	112
3.6 Vídeos publicados por SideQuest	116
3.6.1 Problemas que han condicionado la traducción	116
3.7 Memoria de <i>How to Be a Cat in Ancient Egypt / Cómo ser un gato en el antiguo Egipto</i>	117
3.7.1 Problemas concretos	117
3.8 Memoria de <i>How Spain (Narrowly) Became a Democracy / Cómo España llegó (por poco) a la democracia</i>	121
3.8.1 Problemas concretos	121
3.9 Memoria de <i>Who Was the Last Roman Emperor / Quién fue el último emperador romano</i>	125
3.9.1 Problemas concretos	125
4. Conclusiones	128
5. Bibliografía.....	133
5.1 Obras consultadas para la traducción	137
5.2 Obras citadas en la memoria	138

1. Introducción

Los vídeos que se eligieron para este proyecto de traducción se publicaron todos en YouTube, la mayor plataforma de publicación de vídeos de los últimos 15 años. YouTube se compone principalmente de dos tipos de usuarios: el público y los creadores de contenidos. Ya que se trata de contenidos audiovisuales, la figura del creador de contenidos en YouTube puede convertirse en la de un cliente potencial para los traductores audiovisuales. Si el objetivo del *youtuber* es ampliar la audiencia de su canal, la tarea del traductor es ayudarlo a hacerlo rompiendo las barreras lingüísticas. Sin embargo, no todos los canales de YouTube tienen la necesidad o el potencial de llegar a un público internacional: algunos creadores pueden estar interesados en crecer primero a nivel nacional; otros, en cambio, crean contenidos dirigidos específicamente a un público nativo.

Por lo tanto, en la búsqueda de clientes, el traductor audiovisual debe basarse en dos requisitos mínimos que debe cumplir un canal para ser considerado apto para una audiencia internacional: en primer lugar, debe tener una gran audiencia, es decir, un número relevante de suscriptores o de visitas de sus vídeos; en segundo lugar, el contenido que publica no debe ser extremadamente técnico ni dirigirse únicamente al público nativo de la lengua en la que se publica el vídeo. Una vez identificados uno o varios canales que cumplan estos criterios, la tarea del traductor audiovisual es ponerse en contacto con el cliente potencial y explicarle las ventajas que las traducciones aportarían a sus contenidos.

En este proyecto se simuló este proceso: se identificaron los canales cuyo contenido cumplía los criterios que definen si el contenido publicado es adecuado

para un público internacional y luego se tradujeron los subtítulos de sus contenidos del inglés al castellano.

El primer canal que se identificó fue Arrowmi, de Shirley Zhou: el canal tiene más de 50 000 suscriptores y ha publicado vídeos que tienen más de un millón de visitas; además, el contenido publicado es principalmente de entretenimiento, por lo que puede estar dirigido a un público no nativo. En este caso, se tradujeron cuatro vídeos: *BOUNTY (Animated Short Film)*, un cortometraje que tiene más de 2 millones de visitas; *On My Mind (Animated Short Film)*, otro cortometraje que alcanza casi 1 millón de visitas; *The Making of "BOUNTY"* y *The Making of "On My Mind"*, que no tienen tantas visitas, pero están relacionados con los dos cortometrajes y podrían despertar la atención del público que vio los dos primeros vídeos.

El segundo canal que se identificó fue SideQuest: cuenta con más de 300.000 suscriptores, los vídeos publicados tienen entre 100.000 y 1.500.000 visitas y el contenido publicado es de *infoentretenimiento* histórico, por lo que no se dirige únicamente a un público nativo. En el caso de este canal, se tradujeron tres vídeos: *How To Be a Cat in Ancient Egypt*, que, al principio del proyecto, era el vídeo más reciente publicado por el canal; *How Spain (Narrowly) Became a Democracy*, un vídeo que podría atraer al público hispanohablante; y *Who Was the Last Roman Emperor*.

Una vez identificados los canales y los vídeos, se estableció contacto con los propietarios de los canales, explicándoles el proyecto que se estaba desarrollando. No se les pidió que enviaran ningún tipo de archivo, ya que era

posible extraer tanto los archivos MP4 como los SRT con la ayuda de herramientas en línea.

La heterogeneidad entre los canales y entre los vídeos de un mismo canal es típica de la plataforma YouTube, por lo que se eligieron vídeos de distinta duración y que cubrían temas diferentes para crear una situación de trabajo realista.

Por lo tanto, con este proyecto se pretendía tantear el terreno de una porción del mercado, YouTube, que aún no ha sido plenamente explorada y explotada por los traductores audiovisuales y, al mismo tiempo, poner en práctica las habilidades y los conocimientos adquiridos durante el curso de los estudios.

2. Traducción

Dado el formato en el que se presentan, se decidió mostrar los textos originales y traducidos en la tabla que se muestra a continuación para aumentar la legibilidad y facilitar el proceso de corrección.

La parte izquierda de la tabla muestra los textos originales en inglés, mientras que la parte derecha muestra las traducciones al español.

<i>BOUNTY</i> (Animated Short Film)	<i>La recompensa</i> (Cortometraje de animación)
1 00:00:40,560 --> 00:00:43,760 What are you doing up so early, kiddo?	1 00:00:40,560 --> 00:00:43,677 ¿Qué haces despierta tan temprano, pequeña?
2 00:00:43,760 --> 00:00:45,840 Happy Father's Day, Papa!	2 00:00:43,760 --> 00:00:45,757 ¡Feliz Día del Padre!
3 00:00:45,840 --> 00:00:47,200 I made you breakfast!	3 00:00:45,840 --> 00:00:47,200 Te preparé el desayuno.
4 00:00:48,080 --> 00:00:48,580 Did you?	4 00:00:48,080 --> 00:00:49,080 ¿En serio?
5 00:00:49,760 --> 00:00:51,040 All by myself!	5 00:00:49,920 --> 00:00:51,199 Yo solita.
6 00:00:52,240 --> 00:00:53,200 You did	6 00:00:52,113 --> 00:00:53,117 Pues sí.
7 00:00:53,200 --> 00:00:54,160 Thank you, darling	7 00:00:53,200 --> 00:00:54,300 Gracias, cariño.

<p>8 00:00:54,800 --> 00:00:58,800 The flowers looked really pretty today, so I picked some for you</p> <p>9 00:00:58,800 --> 00:01:00,250 I got the mail too</p> <p>10 00:01:00,960 --> 00:01:03,520 Oh Evie, you didn't have to do that</p> <p>11 00:01:03,520 --> 00:01:07,680 I know you were waiting for the paper so I wanted to get it for you</p> <p>12 00:01:07,680 --> 00:01:11,840 The paper came? I haven't gotten one in weeks</p> <p>13 00:01:17,120 --> 00:01:18,480 Did you open this Evie?</p> <p>14 00:01:19,360 --> 00:01:19,860 No...</p> <p>15 00:01:20,720 --> 00:01:21,220 Evie.</p> <p>16 00:01:21,920 --> 00:01:23,427 I didn't!</p>	<p>8 00:00:54,786 --> 00:00:57,138 Las flores estaban muy bonitas hoy,</p> <p>9 00:00:57,221 --> 00:00:58,703 así que te llevé algunas.</p> <p>10 00:00:58,800 --> 00:01:00,273 También recogí el correo.</p> <p>11 00:01:00,960 --> 00:01:03,437 No hacía falta.</p> <p>12 00:01:03,520 --> 00:01:05,531 Sabía que esperabas el periódico,</p> <p>13 00:01:05,614 --> 00:01:07,597 así que lo recogí para ti.</p> <p>14 00:01:07,680 --> 00:01:08,870 ¿Llegó el periódico?</p> <p>15 00:01:08,954 --> 00:01:11,840 Hace semanas que no recibía uno.</p> <p>16 00:01:17,272 --> 00:01:18,632 ¿Lo abriste?</p> <p>17 00:01:19,187 --> 00:01:20,187 No...</p> <p>18 00:01:20,709 --> 00:01:21,709 Evie.</p> <p>19 00:01:21,920 --> 00:01:23,427 ¡Que no!</p>
--	---

<p>17 00:01:24,867 --> 00:01:25,612 Hmph!</p> <p>18 00:01:27,440 --> 00:01:30,080 There wasn't even anything cool inside...</p> <p>19 00:01:30,080 --> 00:01:32,705 Just an ugly man for sale...</p> <p>20 00:01:39,200 --> 00:01:41,504 You think he's that ugly?</p> <p>21 00:01:42,160 --> 00:01:45,930 Don't open anything without asking me first, okay?</p> <p>22 00:01:46,160 --> 00:01:47,760 Even if it's from your uncle</p> <p>23 00:01:48,240 --> 00:01:50,920 Oh, okay...sorry Papa</p> <p>24 00:01:52,480 --> 00:01:54,810 Come on, I'll help you with your plate</p> <p>25 00:01:58,880 --> 00:02:01,130 Who was that man in the letter?</p> <p>26 00:02:01,680 --> 00:02:04,640 I don't know, some bad guy worth a lot of money</p> <p>27 00:02:04,640 --> 00:02:07,840 Why did Uncle Benji send you his picture?</p>	<p>20 00:01:27,481 --> 00:01:29,997 Ni siquiera había nada guay por dentro,</p> <p>21 00:01:30,080 --> 00:01:32,705 solo un hombre feo en venta.</p> <p>22 00:01:39,200 --> 00:01:41,504 ¿Te parece tan feo?</p> <p>23 00:01:42,160 --> 00:01:45,930 No abras nada sin pedirme permiso.</p> <p>24 00:01:46,160 --> 00:01:47,760 Incluso si es de tu tío.</p> <p>25 00:01:48,250 --> 00:01:50,930 Está bien... lo siento.</p> <p>26 00:01:52,480 --> 00:01:54,810 Vamos, te ayudo con tu desayuno.</p> <p>27 00:01:58,880 --> 00:02:01,130 ¿Quién era el hombre de la carta?</p> <p>28 00:02:01,680 --> 00:02:04,557 No sé, algún tipo malo que vale mucho dinero.</p> <p>29 00:02:04,640 --> 00:02:07,840 ¿Por qué el tío Benji te envió su foto?</p>
--	--

<p>28 00:02:08,560 --> 00:02:11,120 Who knows why Uncle Benji does anything...</p>	<p>30 00:02:08,560 --> 00:02:11,037 ¿Quién sabe por qué el tío Benji hace algo?</p>
<p>29 00:02:11,120 --> 00:02:14,200 He sends you those kinds of pictures a lot though...</p>	<p>31 00:02:11,120 --> 00:02:14,200 Pero te envía ese tipo de fotos a menudo...</p>
<p>30 00:02:15,200 --> 00:02:18,198 Why does he keep sending them to you?</p>	<p>32 00:02:15,200 --> 00:02:18,198 ¿Por qué no para de enviártelas?</p>
<p>31 00:02:23,840 --> 00:02:27,430 I used to catch those people for him...back in the day</p>	<p>33 00:02:23,840 --> 00:02:27,430 <i>Atrapaba a esa gente. para él... hace tiempo.</i></p>
<p>32 00:02:29,200 --> 00:02:32,405 Your uncle doesn't know what the word 'retired' means</p>	<p>34 00:02:29,200 --> 00:02:32,405 <i>Tu tío no sabe qué significa la palabra "jubilado".</i></p>
<p>33 00:02:33,600 --> 00:02:37,780 You used to catch bad guys? Like a superhero?</p>	<p>35 00:02:33,600 --> 00:02:35,460 <i>¿Atrapabas a los malos?</i></p>
<p>34 00:02:39,060 --> 00:02:40,090 Not at all</p>	<p>36 00:02:35,543 --> 00:02:37,780 <i>¿Como un superhéroe?</i></p>
<p>35 00:02:40,560 --> 00:02:43,440 Oil the pan first, so the eggs don't stick</p>	<p>37 00:02:39,060 --> 00:02:40,090 En absoluto.</p>
<p>35 00:02:40,560 --> 00:02:43,440 Oil the pan first, so the eggs don't stick</p>	<p>38 00:02:40,553 --> 00:02:43,267 Echa aceite para que los huevos no se peguen.</p>

<p>36 00:02:43,440 --> 00:02:48,719 Then put your fingers near the crack, pull apart clean like this</p>	<p>39 00:02:43,598 --> 00:02:45,975 Luego pon los dedos cerca de las grietas</p>
<p>37 00:02:49,360 --> 00:02:50,830 Here, you try</p>	<p>40 00:02:46,059 --> 00:02:48,719 y lo separas con cuidado, así.</p>
<p>38 00:02:54,880 --> 00:02:55,980 You're a natural</p>	<p>41 00:02:49,360 --> 00:02:50,830 Toma, inténtalo tú.</p>
<p>39 00:02:56,480 --> 00:02:59,450 Now turn the heat down low so you don't burn the eggs</p>	<p>42 00:02:54,880 --> 00:02:55,980 ¡Tienes talento!</p>
<p>40 00:02:59,680 --> 00:03:01,250 Patience is the key</p>	<p>43 00:02:56,480 --> 00:02:59,450 Ahora baja el fuego para no quemar los huevos.</p>
<p>41 00:03:02,080 --> 00:03:05,000 What kind of people did you used to catch?</p>	<p>44 00:02:59,680 --> 00:03:01,250 La paciencia es la clave.</p>
<p>42 00:03:06,000 --> 00:03:10,147 Just regular bad people who do bad things</p>	<p>45 00:03:02,080 --> 00:03:05,000 ¿Qué tipo de gente atrapabas?</p>
<p>43 00:03:18,240 --> 00:03:19,500 Bad people...?</p>	<p>46 00:03:06,000 --> 00:03:10,147 <i>Gente mala que hace cosas malas.</i></p>
<p>44 00:03:21,029 --> 00:03:22,669 You mean like...</p>	<p>47 00:03:18,240 --> 00:03:19,500 ¿Gente mala...?</p>
<p>44 00:03:21,029 --> 00:03:22,669 You mean like...</p>	<p>48 00:03:21,029 --> 00:03:22,669 Quieres decir...</p>

<p>45 00:03:25,120 --> 00:03:29,929 Open up! You haven't been flossing lately, have you?</p>	<p>49 00:03:25,120 --> 00:03:26,585 ¡Abre la boca!</p> <p>50 00:03:26,668 --> 00:03:29,929 No has usado el hilo dental, ¿verdad?</p>
<p>46 00:03:31,200 --> 00:03:35,834 The dentist is not a bad guy just because he always finds your cavities, Evie</p>	<p>51 00:03:31,200 --> 00:03:35,819 El dentista no es malo porque siempre encuentre tus caries.</p>
<p>47 00:03:36,545 --> 00:03:43,885 Welcome to the farmer's market! Nasty veggies for low, low, prices!</p>	<p>52 00:03:35,902 --> 00:03:39,138 ¡Bienvenidos al mercado agrícola!</p> <p>53 00:03:39,221 --> 00:03:43,908 ¡Verduras asquerosas a precios muy bajos!</p>
<p>48 00:03:44,640 --> 00:03:48,560 Vegetables are delicious, I don't know what you're talking about</p>	<p>54 00:03:44,640 --> 00:03:46,731 Las verduras son deliciosas,</p> <p>55 00:03:46,814 --> 00:03:48,477 no sé de qué hablas.</p>
<p>49 00:03:48,560 --> 00:03:54,080 What a cute Halloween costume, Evie. Here! Take some candy corn!</p>	<p>56 00:03:48,560 --> 00:03:51,583 Qué disfraz más bonito.</p> <p>57 00:03:51,666 --> 00:03:54,426 ¡Toma estas golosinas de Halloween!</p>

<p>50 00:03:54,080 --> 00:03:58,705 Oh okay! I'll admit people who give out candy corn are criminals</p> <p>51 00:03:59,200 --> 00:04:02,690 Hmm...if only I coulda been chasing people like that</p> <p>52 00:04:03,520 --> 00:04:05,960 Woulda liked the job a whole lot more</p> <p>53 00:04:06,559 --> 00:04:09,280 Now bacon's tricky, you got to be careful with it</p> <p>54 00:04:09,280 --> 00:04:11,120 because it'll fight you back</p> <p>55 00:04:11,120 --> 00:04:13,525 Ooh! Watch out! Ow</p> <p>56 00:04:13,720 --> 00:04:15,980 Ow, I told you to be careful</p> <p>57 00:04:16,399 --> 00:04:19,783 Do your worst! I'm not afraid of you</p>	<p>58 00:03:54,510 --> 00:03:55,815 Lo reconozco,</p> <p>59 00:03:55,898 --> 00:03:58,705 regalar esas golosinas es un delito.</p> <p>60 00:03:59,200 --> 00:04:02,690 Ojalá hubiese tenido que atrapar a gente así.</p> <p>61 00:04:03,540 --> 00:04:05,980 Me habría gustado mucho más trabajar.</p> <p>62 00:04:06,558 --> 00:04:09,541 El beicon es travieso, cuidado.</p> <p>63 00:04:09,625 --> 00:04:11,099 Sabe defenderse.</p> <p>64 00:04:11,228 --> 00:04:13,517 - ¡Ojo! - ¡Ay!</p> <p>65 00:04:13,720 --> 00:04:15,980 Te dije que tuvieses cuidado.</p> <p>66 00:04:16,400 --> 00:04:17,601 Haz lo que quieras.</p> <p>67 00:04:17,685 --> 00:04:19,784 <i>¡No te temo!</i></p>
---	---

<p>58 00:04:21,920 --> 00:04:27,450 Why did you stop catching bad guys, Papa? That sounded like such a cool job</p>	<p>68 00:04:21,920 --> 00:04:24,737 ¿Por qué dejaste de atrapar a los malos?</p>
<p>59 00:04:42,800 --> 00:04:43,570 Stop!</p>	<p>69 00:04:24,820 --> 00:04:27,450 <i>Parece un trabajo genial.</i></p>
<p>60 00:04:44,800 --> 00:04:45,464 Stop!</p>	<p>70 00:04:42,800 --> 00:04:43,800 ¡Para!</p>
<p>61 00:04:48,880 --> 00:04:49,530 What?</p>	<p>71 00:04:44,800 --> 00:04:45,800 ¡Para!</p>
<p>62 00:04:51,840 --> 00:04:55,450 The sausages don't look done yet, Papa</p>	<p>72 00:04:48,880 --> 00:04:49,880 ¿Qué?</p>
<p>63 00:04:56,080 --> 00:05:00,559 Sorry, you're right...couple more minutes...</p>	<p>73 00:04:51,840 --> 00:04:55,450 No parece que las salchichas están hechas.</p>
<p>64 00:05:04,640 --> 00:05:09,280 This looks so yummy! Thanks for helping me, Papa</p>	<p>74 00:04:56,080 --> 00:04:58,226 Lo siento, tienes razón...</p>
<p>65 00:05:09,280 --> 00:05:10,620 Anytime, kiddo</p>	<p>75 00:04:58,309 --> 00:05:00,559 Un par de minutos más...</p>
	<p>76 00:05:04,640 --> 00:05:06,856 ¡Se ve delicioso!</p>
	<p>77 00:05:06,939 --> 00:05:09,197 Gracias por ayudarme.</p>
	<p>78 00:05:09,280 --> 00:05:10,620 De nada, pequeña.</p>

<p>66 00:05:12,080 --> 00:05:17,959 You never answered my question though! Why did you stop catching the bad guys?</p>	<p>79 00:05:12,080 --> 00:05:14,679 ¡Pero sigues sin contestarme!</p> <p>80 00:05:14,762 --> 00:05:17,959 ¿Por qué dejaste de atrapar a los malos?</p>
<p>67 00:05:18,480 --> 00:05:20,470 Who knows why we do anything</p>	<p>81 00:05:18,482 --> 00:05:20,788 A saber por qué hacemos lo que hacemos.</p>
<p>68 00:05:20,960 --> 00:05:24,320 You always say that when you don't wanna answer me</p>	<p>82 00:05:20,960 --> 00:05:24,237 Siempre dices esto cuando no quieres contestarme.</p>
<p>69 00:05:24,320 --> 00:05:27,290 It's not even that complicated, Papa</p>	<p>83 00:05:24,320 --> 00:05:27,290 Tampoco es tan complicado.</p>
<p>70 00:05:28,000 --> 00:05:29,120 It's not?</p>	<p>84 00:05:28,000 --> 00:05:29,037 ¿No lo es?</p>
<p>71 00:05:29,120 --> 00:05:32,000 For example, I made you breakfast because it's</p>	<p>85 00:05:29,120 --> 00:05:30,142 Por ejemplo,</p>
<p>72 00:05:32,000 --> 00:05:35,280 Father's Day, and I wanted to do something for you</p>	<p>86 00:05:30,225 --> 00:05:33,097 te preparé el desayuno porque es el Día del Padre</p> <p>87 00:05:33,181 --> 00:05:35,197 y quería hacer algo por ti.</p>
<p>73 00:05:35,280 --> 00:05:37,310 Why did you help me make mine?</p>	<p>88 00:05:35,280 --> 00:05:37,310 ¿Tú por qué me ayudaste?</p>

<p>74 00:05:37,680 --> 00:05:42,150 I wanted you to have a nice breakfast too. Show you the right way</p> <p>75 00:05:42,480 --> 00:05:43,360 That's why</p> <p>76 00:05:43,360 --> 00:05:43,860 What?</p> <p>77 00:05:44,400 --> 00:05:48,348 For other people. That's why we do things</p> <p>78 00:06:31,680 --> 00:06:34,050 That's why we do things.</p>	<p>89 00:05:37,680 --> 00:05:40,371 Para que tú también disfrutaras del tuyo.</p> <p>90 00:05:40,454 --> 00:05:42,150 Te enseñé cómo hacerlo.</p> <p>91 00:05:42,480 --> 00:05:44,317 - Por eso. - ¿Qué?</p> <p>92 00:05:44,400 --> 00:05:48,348 Por los demás. Es por eso que hacemos lo que hacemos.</p> <p>93 00:06:31,680 --> 00:06:34,050 Por eso hacemos lo que hacemos.</p>
<i>The Making Of "BOUNTY"</i>	<i>Cómo se hizo La recompensa</i>
<p>1 00:00:00,345 --> 00:00:03,322 What kind of people did you use to catch?</p> <p>2 00:00:03,954 --> 00:00:07,305 Just regular bad people who do bad things</p> <p>3 00:00:26,059 --> 00:00:28,282 Hi! My name is Shirley a.k.a Arrowmi</p> <p>4 00:00:28,282 --> 00:00:30,954 and I am the creator of Bounty</p> <p>5 00:00:30,954 --> 00:00:33,218 Bounty was my thesis film that I made</p>	<p>1 00:00:00,345 --> 00:00:03,322 <i>¿Qué tipo de gente atrapabas?</i></p> <p>2 00:00:03,954 --> 00:00:07,305 <i>Gente mala que hace cosas malas.</i></p> <p>3 00:00:25,905 --> 00:00:28,649 Hola, soy Shirley, alias Arrowmi</p> <p>4 00:00:28,732 --> 00:00:30,871 y soy la creadora de <i>La recompensa</i>.</p> <p>5 00:00:30,954 --> 00:00:33,099 Fue la película de tesis</p>

<p>6 00:00:33,218 --> 00:00:35,706 in my last year of animation school at UCLA</p> <p>7 00:00:36,029 --> 00:00:39,186 With Bounty I really did want to try my hand at world building</p> <p>8 00:00:39,186 --> 00:00:43,464 and creating a world that felt very specific to these characters</p> <p>9 00:00:43,464 --> 00:00:46,623 and specific to the life that they have lived</p> <p>10 00:00:46,623 --> 00:00:50,753 I had this premise that I was very interested in exploring</p> <p>11 00:00:50,753 --> 00:00:57,065 This bounty hunter accidentally orphaning a child while trying to do his job</p> <p>12 00:00:57,065 --> 00:01:00,088 and I thought that might be interesting because</p> <p>13 00:01:00,088 --> 00:01:03,796 it kinda positions the main character in this moral grey area</p>	<p>6 00:00:33,182 --> 00:00:35,706 de mi último año de animación en la UCLA.</p> <p>7 00:00:36,022 --> 00:00:39,321 Quería poner a prueba mi capacidad de crear mundos</p> <p>8 00:00:39,405 --> 00:00:43,381 y crear uno propio para estos personajes</p> <p>9 00:00:43,464 --> 00:00:46,540 y propio de la vida que llevaban.</p> <p>10 00:00:46,924 --> 00:00:47,924 ARTE CONCEPTUAL</p> <p>11 00:00:48,008 --> 00:00:50,669 Quería desarrollar el argumento</p> <p>12 00:00:50,753 --> 00:00:54,244 de un cazarrecompensas que, por error,</p> <p>13 00:00:54,327 --> 00:00:56,982 deja huérfana a una niña mientras trabaja.</p> <p>14 00:00:57,065 --> 00:01:00,005 Pensé que podría ser interesante porque</p> <p>15 00:01:00,088 --> 00:01:03,623 el protagonista está en una posición moralmente ambigua,</p>
---	--

<p>14 00:01:03,796 --> 00:01:05,881 where he's not quite fully a hero</p> <p>15 00:01:05,881 --> 00:01:07,881 but he's also not quite fully a villain</p> <p>16 00:01:07,881 --> 00:01:09,548 and we kinda get to explore</p> <p>17 00:01:09,548 --> 00:01:14,023 like what exactly does it mean to be good, or to be bad</p> <p>18 00:01:14,023 --> 00:01:16,087 You know, is it simply a matter of perspective?</p> <p>19 00:01:16,087 --> 00:01:18,860 Is it simply a matter of intention?</p> <p>20 00:01:19,043 --> 00:01:21,337 All of those things are very very ambiguous</p> <p>21 00:01:21,337 --> 00:01:25,208 and definitely can't be fully explored in a 6 minute short film</p> <p>22 00:01:25,208 --> 00:01:28,028 but I think it lays the bones and foundation</p> <p>23 00:01:28,028 --> 00:01:32,225 for a potentially longer tale</p>	<p>16 00:01:03,706 --> 00:01:07,783 en la que no es del todo ni un héroe, ni un villano.</p> <p>17 00:01:07,866 --> 00:01:11,573 Nos hace reflexionar sobre qué significa</p> <p>18 00:01:11,686 --> 00:01:14,074 ser bueno o malo.</p> <p>19 00:01:14,157 --> 00:01:16,228 ¿Es una cuestión de perspectiva?</p> <p>20 00:01:16,311 --> 00:01:18,922 ¿O de intenciones?</p> <p>21 00:01:19,006 --> 00:01:21,046 Esas cosas son muy ambiguas</p> <p>22 00:01:21,413 --> 00:01:23,738 y no se pueden abordar a fondo</p> <p>23 00:01:23,821 --> 00:01:25,580 en un corto de seis minutos.</p> <p>24 00:01:25,670 --> 00:01:27,945 Pero, creo que sienta las bases</p> <p>25 00:01:28,028 --> 00:01:32,142 de una historia potencialmente más larga.</p>
--	---

<p>24 00:01:32,225 --> 00:01:35,481 Hmm...if only I coulda been chasing people like that</p> <p>25 00:01:36,518 --> 00:01:39,148 Woulda like the job a whole lot more</p>	<p>26 00:01:32,225 --> 00:01:35,481 Ojalá hubiese tenido que atrapar a gente así.</p> <p>27 00:01:36,518 --> 00:01:39,148 Me habría gustado mucho más trabajar.</p> <p>28 00:01:39,525 --> 00:01:40,525 ESCRITURA</p> <p>29 00:01:47,963 --> 00:01:49,463 DISEÑO DE PERSONAJES</p> <p>30 00:01:57,603 --> 00:02:00,333 Los actores de voz viven en estados diferentes</p>
<p>26 00:02:00,417 --> 00:02:01,220 Hello?</p> <p>27 00:02:02,552 --> 00:02:03,090 Shirley?</p> <p>28 00:02:03,090 --> 00:02:05,090 Hi, yeah is this Jack?</p> <p>29 00:02:05,802 --> 00:02:06,735 Yeah, how are you?</p> <p>30 00:02:06,735 --> 00:02:07,845 Ah I'm good, how are you?</p>	<p>31 00:02:00,417 --> 00:02:01,417 ¿Hola?</p> <p>32 00:02:02,552 --> 00:02:05,090 <i>- ¿Shirley?</i> - Sí, ¿hablo con Jack?</p> <p>33 00:02:05,774 --> 00:02:06,774 <i>Sí, ¿qué tal?</i></p> <p>34 00:02:06,858 --> 00:02:07,858 Bien, ¿y tú?</p>

<p>31 00:02:07,845 --> 00:02:09,133 Couple more minutes</p> <p>32 00:02:09,133 --> 00:02:12,150 This one I want you to feel</p> <p>33 00:02:12,150 --> 00:02:13,209 cause you're very shaken</p> <p>34 00:02:13,209 --> 00:02:16,369 and so like you're evidently trying to recompose yourself</p> <p>35 00:02:16,369 --> 00:02:19,045 but like there's a bit of dissociation in your voice</p> <p>36 00:02:19,045 --> 00:02:21,257 and you're kinda still</p> <p>37 00:02:21,765 --> 00:02:22,945 uhh</p> <p>38 00:02:24,653 --> 00:02:26,781 Sorry, you're right</p> <p>39 00:02:26,781 --> 00:02:28,293 A couple more minutes</p> <p>40 00:02:28,293 --> 00:02:30,813 For example, I made you breakfast</p>	<p>35 00:02:07,942 --> 00:02:09,362 <i>"Un par de minutos más..."</i></p> <p>36 00:02:10,256 --> 00:02:11,849 DIRECCIÓN DE ACTORES DE VOZ</p> <p>37 00:02:11,933 --> 00:02:13,562 Aquí estás muy sacudido</p> <p>38 00:02:13,646 --> 00:02:16,544 y estás intentando recomponerte,</p> <p>39 00:02:16,628 --> 00:02:18,962 pero tienes la voz algo descolocada</p> <p>40 00:02:19,045 --> 00:02:21,257 y todavía estás...</p> <p>41 00:02:24,653 --> 00:02:26,698 <i>"Lo siento, tienes razón..."</i></p> <p>42 00:02:26,781 --> 00:02:28,210 <i>"Un par de minutos más..."</i></p> <p>43 00:02:28,293 --> 00:02:30,730 "Por ejemplo, te preparé el desayuno</p>
--	--

<p>41 00:02:30,813 --> 00:02:32,813 because it's Father's Day</p> <p>42 00:02:32,813 --> 00:02:35,000 and I wanted to do something for you</p> <p>43 00:02:35,264 --> 00:02:37,752 You never answered my question though</p> <p>44 00:02:38,097 --> 00:02:40,248 You never answered my question though</p>	<p>44 00:02:30,813 --> 00:02:32,730 porque es el Día del Padre</p> <p>45 00:02:32,813 --> 00:02:35,000 y quería hacer algo por ti".</p> <p>46 00:02:35,264 --> 00:02:37,752 "¡Pero sigues sin contestarme!"</p> <p>47 00:02:38,097 --> 00:02:40,248 "¡Pero sigues sin contestarme!"</p> <p>48 00:02:40,760 --> 00:02:41,760 MINIATURAS</p> <p>49 00:02:49,748 --> 00:02:51,248 GUIONES GRÁFICOS</p> <p>50 00:02:56,031 --> 00:02:57,031 ANIMÁTICA</p>
<p>45 00:03:02,925 --> 00:03:04,794 Did you open this Evie?</p> <p>46 00:03:04,794 --> 00:03:06,250 No...</p> <p>47 00:03:06,433 --> 00:03:07,360 Evie.</p> <p>48 00:03:07,543 --> 00:03:09,393 I didn't!</p>	<p>51 00:03:02,925 --> 00:03:04,711 ¿Lo abriste?</p> <p>52 00:03:04,794 --> 00:03:06,250 No...</p> <p>53 00:03:06,433 --> 00:03:07,433 ¡Evie!</p> <p>54 00:03:07,543 --> 00:03:09,393 ¡Que no!</p>

<p>49 00:03:10,631 --> 00:03:11,587 Hmph!</p> <p>50 00:03:12,034 --> 00:03:13,741 So I'm quite bad with backgrounds</p> <p>51 00:03:13,741 --> 00:03:17,496 and one thing that I have been doing since my second year film</p> <p>52 00:03:17,496 --> 00:03:21,774 is creating these kind of rough 3D sets in Maya</p> <p>53 00:03:22,099 --> 00:03:25,000 and then being able to just screenshot whatever I need</p> <p>54 00:03:25,000 --> 00:03:27,636 to fit the particular shot</p> <p>55 00:03:27,636 --> 00:03:30,671 So here I am, I'm screenshotting something</p> <p>56 00:03:30,671 --> 00:03:34,406 I'm gonna copy it and then paste it into photoshop</p> <p>57 00:03:34,813 --> 00:03:40,279 My film this year is 21:9 instead of the usual 16:9</p>	<p>55 00:03:12,013 --> 00:03:13,959 Los fondos se me dan mal.</p> <p>56 00:03:14,087 --> 00:03:17,413 {\an8}Desde que hice el corto de mi segundo año</p> <p>57 00:03:17,496 --> 00:03:21,774 {\an8}creo unos escenarios 3D aproximados en Maya</p> <p>58 00:03:21,891 --> 00:03:25,255 y luego saco capturas de pantalla a lo que necesite</p> <p>59 00:03:25,338 --> 00:03:27,553 para que encaje en la toma.</p> <p>60 00:03:27,636 --> 00:03:30,588 Ahora voy a tomar una captura de pantalla.</p> <p>61 00:03:30,671 --> 00:03:34,406 La voy a copiar y pegar en Photoshop.</p> <p>62 00:03:34,813 --> 00:03:37,609 El corto estará en 21:9</p> <p>63 00:03:37,692 --> 00:03:40,196 en lugar de la habitual 16:9,</p>
---	---

<p>58 00:03:40,279 --> 00:03:41,938 which makes it much wider</p> <p>59 00:03:42,284 --> 00:03:44,157 and as a result I need to paste it in</p> <p>60 00:03:44,157 --> 00:03:45,608 and then stretch it out</p> <p>61 00:03:45,608 --> 00:03:48,108 to kinda fill up the space as much as I can</p> <p>62 00:03:48,108 --> 00:03:52,141 I'm filming with only one hand so it's really really hard to</p> <p>63 00:03:52,141 --> 00:03:54,731 hold down shift and transform at the same time</p> <p>64 00:03:54,731 --> 00:03:57,240 uh so apologies for the shaky camera work</p> <p>65 00:03:57,240 --> 00:03:59,690 but anyways from here you can lower the opacity</p>	<p>64 00:03:40,279 --> 00:03:42,225 por lo que será mucho más amplio.</p> <p>65 00:03:42,318 --> 00:03:45,525 Entonces, tengo que pegar la captura y luego ajustarla</p> <p>66 00:03:45,608 --> 00:03:48,018 para llenar cuanto más espacio posible.</p> <p>67 00:03:48,101 --> 00:03:50,261 Estoy grabando con una sola mano,</p> <p>68 00:03:50,344 --> 00:03:52,037 así que es muy difícil</p> <p>69 00:03:52,120 --> 00:03:54,833 mantener pulsado Mayús y Transformar a la vez.</p> <p>70 00:03:55,000 --> 00:03:57,135 Me disculpo por la cámara inestable.</p> <p>71 00:03:57,218 --> 00:03:59,546 Desde aquí se puede bajar la opacidad</p>
---	---

<p>66 00:03:59,690 --> 00:04:01,729 and draw directly over it</p> <p>67 00:04:01,953 --> 00:04:05,687 and this is something I've been doing to help really streamline the process</p> <p>68 00:04:05,972 --> 00:04:08,907 help make background layout much easier</p> <p>69 00:04:08,907 --> 00:04:13,147 and basically all I have to do is just focus on the set dressing and background painting</p> <p>70 00:04:13,147 --> 00:04:17,821 I'm sure there's a ton of people that can do this perspective stuff freehand without batting an eyelash</p> <p>71 00:04:17,821 --> 00:04:19,658 but for people like me who struggle with it</p> <p>72 00:04:19,658 --> 00:04:22,260 this has been something that's really been very helpful</p> <p>73 00:04:22,260 --> 00:04:27,327 and time saving and just makes the whole process a lot less painful</p>	<p>72 00:03:59,676 --> 00:04:01,809 y dibujar directamente encima de él.</p> <p>73 00:04:01,953 --> 00:04:05,687 Lo hago para agilizar el proceso</p> <p>74 00:04:05,972 --> 00:04:08,824 y facilitar la creación del diseño de fondo.</p> <p>75 00:04:08,907 --> 00:04:13,164 Así, puedo centrarme en la escenografía y la coloración de los fondos.</p> <p>76 00:04:13,247 --> 00:04:15,841 Otros hacen las perspectivas</p> <p>77 00:04:15,924 --> 00:04:17,746 a mano alzada y sin pestañear.</p> <p>78 00:04:17,829 --> 00:04:19,872 Pero, para los que no podemos</p> <p>79 00:04:19,955 --> 00:04:22,177 esto es muy útil.</p> <p>80 00:04:22,260 --> 00:04:23,494 Ahorra tiempo</p> <p>81 00:04:23,578 --> 00:04:27,327 y hace que todo el proceso sea mucho menos penoso.</p>
--	--

<p>74 00:04:55,695 --> 00:04:57,619 Did you open this Evie?</p> <p>75 00:04:57,619 --> 00:04:58,765 No...</p> <p>76 00:04:59,192 --> 00:05:00,000 Evie.</p> <p>77 00:05:00,203 --> 00:05:01,857 I didn't!</p> <p>78 00:05:03,302 --> 00:05:04,289 Hmph!</p> <p>79 00:05:05,000 --> 00:05:07,880 Bad people? You mean like</p> <p>80 00:05:10,240 --> 00:05:14,892 Open up! You haven't been flossing lately, have you?</p> <p>81 00:08:18,403 --> 00:08:21,827 I spent the past 3 and a half years working on these films</p>	<p>82 00:04:28,092 --> 00:04:29,092 ANIMACIÓN</p> <p>83 00:04:55,695 --> 00:04:57,536 ¿Lo abriste?</p> <p>84 00:04:57,619 --> 00:04:58,765 No...</p> <p>85 00:04:59,118 --> 00:05:00,118 ¡Evie!</p> <p>86 00:05:00,203 --> 00:05:01,203 ¡Que no!</p> <p>87 00:05:05,000 --> 00:05:07,880 ¿Gente mala? Quieres decir...</p> <p>88 00:05:10,240 --> 00:05:14,892 ¡Abre la boca! No has usado el hilo dental, ¿verdad?</p> <p>89 00:05:49,615 --> 00:05:50,615 <i>CLEAN-UP</i></p> <p>90 00:06:21,485 --> 00:06:22,726 {\an8}SOMBREADO/ILUMINACIÓN</p> <p>91 00:08:18,436 --> 00:08:21,764 <i>He trabajado en estos cortos durante tres años y medio</i></p>
---	---

<p>82 00:08:21,827 --> 00:08:25,586 and they represent so much more to me than just a couple of student projects</p> <p>83 00:08:25,586 --> 00:08:31,699 they are my thoughts, my vulnerabilities, and my growing pains as an artist and animator</p> <p>84 00:08:32,167 --> 00:08:34,457 They really speak for me in ways that words can't</p> <p>85 00:08:34,457 --> 00:08:39,999 So thank you for watching, not just a couple of short stories, but also my story.</p> <p>86 00:08:40,264 --> 00:08:41,818 This is all only the beginning</p> <p>87 00:08:41,818 --> 00:08:43,818 and I can't wait for you to see what's next.</p>	<p>92 00:08:21,847 --> 00:08:25,637 <i>y para mí son mucho más que un par de proyectos estudiantiles.</i></p> <p>93 00:08:25,720 --> 00:08:28,530 {\an8}<i>Son mis pensamientos, mis vulnerabilidades</i></p> <p>94 00:08:28,613 --> 00:08:31,741 {\an8}<i>y mis dificultades iniciales como artista y animadora.</i></p> <p>95 00:08:32,158 --> 00:08:34,403 {\an8}<i>Expresan lo que no soy capaz de decir.</i></p> <p>96 00:08:34,493 --> 00:08:38,239 {\an8}<i>Entonces, gracias por ver no solo esas historias,</i></p> <p>97 00:08:38,323 --> 00:08:40,000 <i>sino también la mía.</i></p> <p>98 00:08:40,257 --> 00:08:41,793 <i>Esto solo es el comienzo,</i></p> <p>99 00:08:41,877 --> 00:08:44,313 <i>no puedo esperar a que veáis lo siguiente.</i></p> <p>100 00:08:51,016 --> 00:08:53,016 ¡GRACIAS POR VER ESTE VÍDEO!</p>
<p><i>On My Mind</i> (Animated Short Film)</p>	<p><i>Una idea fija</i> (Cortometraje de animación)</p>
<p>1 00:00:00,555 --> 00:00:03,395 [Background noise of people talking]</p>	

<p>2 00:00:04,850 --> 00:00:10,540 [Slow, soft music plays]</p> <p>3 00:00:27,439 --> 00:00:30,279 [Music stops abruptly] - I think we should break up.</p> <p>4 00:00:30,279 --> 00:00:40,050 It's been fun. You've been a great sport. Coffee's on me.</p> <p>5 00:00:42,085 --> 00:00:47,185 [Crow caws; slow, soft piano music plays]</p> <p>6 00:00:52,057 --> 00:00:59,688 [Alarm beeps]</p> <p>7 00:00:59,688 --> 00:01:04,818 [Alarm stops; slow piano music plays]</p> <p>8 00:01:06,730 --> 00:01:09,050 - Uh.</p> <p>9 00:01:09,050 --> 00:01:12,554 Argh. [Crow caws]</p> <p>10 00:01:13,215 --> 00:01:18,925 [Slow piano music continues]</p> <p>11 00:01:18,925 --> 00:01:21,511 [Jess sniffles]</p>	<p>1 00:00:27,438 --> 00:00:28,704 Deberíamos romper.</p> <p>2 00:00:30,304 --> 00:00:32,965 Ha sido divertido, eres...</p> <p>3 00:00:33,703 --> 00:00:35,385 ¡buena gente!</p> <p>4 00:00:36,538 --> 00:00:39,291 Yo invito al café.</p>
--	--

<p>12 00:01:25,219 --> 00:01:26,543 [Crow caws]</p> <p>13 00:01:26,543 --> 00:01:30,223 [Tempo of music picks up; accordion joins]</p> <p>14 00:01:31,542 --> 00:01:32,772 [Door slams]</p> <p>15 00:01:33,170 --> 00:01:35,670 [Jess hums a tune]</p> <p>16 00:01:37,880 --> 00:01:42,784 [Accordion music continues]</p> <p>17 00:01:52,591 --> 00:01:54,981 [Keyboard clicks]</p> <p>18 00:01:56,490 --> 00:01:58,330 [Crow caws] - Ugh.</p> <p>19 00:02:01,094 --> 00:02:03,554 [Caws again] Argh.</p> <p>20 00:02:10,436 --> 00:02:12,159 [Exasperated sigh]</p> <p>21 00:02:12,159 --> 00:02:14,337 Argh! [Man yells as he falls]</p> <p>22 00:02:14,337 --> 00:02:15,977 Oh, God.</p>	<p>5 00:02:14,337 --> 00:02:16,104 Oh, Dios.</p>
---	---

<p>23 00:02:16,187 --> 00:02:19,532 - (Barista, off screen) Hey! What can I get for you today? The usual?</p>	<p>6 00:02:16,187 --> 00:02:18,042 ¿Qué te pongo hoy?</p>
<p>24 00:02:19,532 --> 00:02:24,065 - Umm, yeah. One Americano, please!</p>	<p>7 00:02:18,125 --> 00:02:19,449 ¿Lo de siempre?</p>
<p>25 00:02:24,125 --> 00:02:25,375 - Here you go.</p>	<p>8 00:02:21,133 --> 00:02:24,042 Sí. Un americano, por favor.</p>
<p>26 00:02:25,375 --> 00:02:27,361 [Crow caws; fast accordion music begins]</p>	<p>9 00:02:24,125 --> 00:02:25,292 Aquí lo tienes.</p>
<p>27 00:02:27,361 --> 00:02:28,658 - Wha...? Noooooooo!</p>	
<p>28 00:02:28,658 --> 00:02:31,470 - (Barista) Wa—wait—you forgot your coffee!</p>	<p>10 00:02:28,658 --> 00:02:31,470 ¡Espera, olvidaste el café!</p>
<p>29 00:02:34,744 --> 00:02:40,612 [Jess pants; music quickens]</p>	
<p>30 00:02:40,631 --> 00:02:42,941 [Music stops abruptly] - (Tom) Really? Wow. Yeah.</p>	<p>11 00:02:40,631 --> 00:02:41,858 ¿En serio? ¡Guau!</p>
<p>31 00:02:42,941 --> 00:02:45,593 I hadn't really thought of it that way.</p>	<p>12 00:02:41,941 --> 00:02:44,086 Nunca lo pensé así.</p>
<p>32 00:02:45,593 --> 00:02:47,340 Yeah, Europe is amazing.</p>	<p>13 00:02:45,593 --> 00:02:47,257 Europa es increíble.</p>

<p>33 00:02:47,340 --> 00:02:51,302 If you ever get a chance to go, you should definitely check out the Arc de Triomphe.</p>	<p>14 00:02:47,340 --> 00:02:49,016 Si algún día vas a ir,</p>
<p>34 00:02:51,302 --> 00:02:53,732 I, I, I just, it changed my life.</p>	<p>15 00:02:49,099 --> 00:02:51,219 deberías ver el Arco de Triunfo.</p>
<p>35 00:02:53,732 --> 00:02:56,133 I was a different person before I went there.</p>	<p>16 00:02:51,302 --> 00:02:53,649 Me cambió la vida.</p>
<p>36 00:02:56,133 --> 00:03:00,645 [Laughs] I totally agree! I couldn't agree more, wow.</p>	<p>17 00:02:53,733 --> 00:02:56,051 Antes de ir allí era otra persona.</p>
<p>37 00:03:00,645 --> 00:03:04,109 You know, I... I... I like to look around a little bit...</p>	<p>18 00:02:57,504 --> 00:03:00,562 ¡Totalmente! No podría estar más de acuerdo.</p>
<p>38 00:03:04,109 --> 00:03:09,185 [Crow caws]</p>	<p>19 00:03:00,645 --> 00:03:04,026 Sabes, me gusta explorar.</p>
<p>39 00:03:09,185 --> 00:03:13,631 [Wind blows; crow's caw echoes]</p>	<p>20 00:03:18,389 --> 00:03:21,027 ¡Para de seguirme!</p>
<p>40 00:03:18,389 --> 00:03:23,993 Stop following me! Just leave me alone!</p>	<p>21 00:03:21,110 --> 00:03:23,993 ¡Déjame en paz!</p>
<p>41 00:03:26,602 --> 00:03:31,270 Please! Just leave me alone.</p>	<p>22 00:03:26,602 --> 00:03:31,270 Por favor, déjame en paz.</p>

<p>42 00:03:32,360 --> 00:03:35,344 [Jess sobs]</p> <p>43 00:03:36,799 --> 00:03:40,018 [Slow, soft piano music plays]</p> <p>44 00:03:43,053 --> 00:03:45,513 [Keys jiggle in a lock; door opens]</p> <p>45 00:03:59,440 --> 00:04:00,790 [Jess sighs]</p> <p>46 00:04:02,388 --> 00:04:03,718 [Door squeaks closed]</p> <p>47 00:04:11,812 --> 00:04:13,562 [Road noise]</p> <p>48 00:04:14,774 --> 00:04:16,464 [Keyboard clicks]</p> <p>49 00:04:16,464 --> 00:04:19,504 [Background noise of people talking]</p> <p>50 00:04:24,657 --> 00:04:29,028 [Soft music continues; strings come in]</p> <p>51 00:04:30,763 --> 00:04:32,533 [Keyboard clicks]</p> <p>52 00:04:43,495 --> 00:04:45,435 [Alarm beeps and then turns off]</p> <p>53 00:04:50,888 --> 00:04:55,600 - [Laughs] I can't believe you!</p>	<p>23 00:04:52,954 --> 00:04:55,600 ¡No te creo!</p>
--	---

<p>54 00:04:57,934 --> 00:05:00,988 [Slow, soft music continues]</p>	
<p>55 00:05:20,175 --> 00:05:23,447 [Background noise of people talking]</p>	
<p>56 00:05:27,235 --> 00:05:32,680 - (Barista) Hey, haven't seen you in a while. What can I get for you, miss? Miss?</p>	<p>24 00:05:27,235 --> 00:05:29,535 Hacia mucho que no te veía.</p>
	<p>25 00:05:29,618 --> 00:05:32,597 ¿Qué quieres tomar?</p>
<p>57 00:05:32,680 --> 00:05:34,747 - Right, sorry. Uh...</p>	<p>26 00:05:32,680 --> 00:05:34,689 Sí, lo siento...</p>
<p>58 00:05:34,747 --> 00:05:38,035 - Do you want your usual? The Americano?</p>	<p>27 00:05:34,773 --> 00:05:36,269 ¿Quieres lo de siempre?</p>
	<p>28 00:05:36,353 --> 00:05:37,686 ¿Un Americano?</p>
<p>59 00:05:38,035 --> 00:05:44,531 - Uh, no. I think... I'll have a latte today instead.</p>	<p>29 00:05:40,164 --> 00:05:45,089 No, creo que... hoy voy a pedir un <i>latte</i>.</p>
<p>60 00:05:45,172 --> 00:05:48,670 - Oh, finally letting go of the old favorite?</p>	<p>30 00:05:45,172 --> 00:05:48,587 ¿Por fin te animas a probar algo nuevo?</p>
<p>61 00:05:48,670 --> 00:05:51,771 [Jess giggles] - Can't keep up the same routine forever.</p>	<p>31 00:05:48,670 --> 00:05:50,790 Necesitaba un cambio de rutina.</p>
<p>62 00:05:51,827 --> 00:05:55,631 I think I'm ready for something new.</p>	<p>32 00:05:51,827 --> 00:05:55,631 Estoy lista para algo nuevo.</p>

<p>63 00:05:56,115 --> 00:05:58,718 [Upbeat music]</p>	
<p><i>The Making Of On My Mind</i></p>	<p><i>Cómo se hizo Una idea fija</i></p>
<p>1 00:00:00,260 --> 00:00:02,580 Hey guys it's Shirley a.k.a. Arrowmi here</p> <p>2 00:00:02,580 --> 00:00:04,520 and I wanna show you guys a bit of the process</p> <p>3 00:00:04,520 --> 00:00:07,060 that went into making my second year film, On My Mind</p> <p>4 00:00:17,220 --> 00:00:18,820 Of the three films I would be doing in school</p> <p>5 00:00:18,820 --> 00:00:22,180 I knew that I wanted one to be about love and relationships</p> <p>6 00:00:22,180 --> 00:00:24,340 and I kinda toyed with the idea of doing</p> <p>7 00:00:24,340 --> 00:00:27,720 like a love story, kinda a la Paperman</p>	<p>1 00:00:00,260 --> 00:00:02,483 Hola, soy Shirley, alias Arrowmi.</p> <p>2 00:00:02,566 --> 00:00:06,349 Quiero enseñaros cómo creé el corto de mi segundo año,</p> <p>3 00:00:06,432 --> 00:00:07,432 <i>Una idea fija</i>.</p> <p>4 00:00:08,395 --> 00:00:09,891 CÓMO SE HIZO</p> <p>5 00:00:15,723 --> 00:00:16,928 ESCRITURA</p> <p>6 00:00:17,124 --> 00:00:20,346 Quería que uno de los tres cortos para la universidad</p> <p>7 00:00:20,430 --> 00:00:22,097 hablara de amor y relaciones</p> <p>8 00:00:22,180 --> 00:00:27,637 y jugué con la idea de crear una historia de amor estilo <i>Paperman</i></p>

<p>8 00:00:27,720 --> 00:00:30,880 or you know maybe I would do something more moody</p>	<p>9 00:00:27,720 --> 00:00:30,797 o algo más melancólico</p>
<p>9 00:00:30,880 --> 00:00:34,620 like Eternal Sunshine of the Spotless Mind, that kinda vibe</p>	<p>10 00:00:30,880 --> 00:00:34,536 como <i>¡Olvídate de mí!</i>.</p>
<p>10 00:00:34,660 --> 00:00:37,000 You know I played around with a lot of different ideas</p>	<p>11 00:00:34,619 --> 00:00:36,825 Jugué con muchas ideas.</p>
<p>11 00:00:37,000 --> 00:00:39,560 What if we lived in a society, where we went to the doctor</p>	<p>12 00:00:36,908 --> 00:00:37,908 {\an8} DESCARTES</p>
<p>12 00:00:39,560 --> 00:00:42,840 for emotional and heartbreak problems,</p>	<p>13 00:00:37,992 --> 00:00:42,643 {\an8}Como una sociedad en la que vas al médico por una ruptura o problemas emotivos,</p>
<p>13 00:00:43,620 --> 00:00:46,280 the way we do for other sicknesses that we have?</p>	<p>14 00:00:43,779 --> 00:00:46,348 {\an8}al igual que para las otras enfermedades.</p>
<p>14 00:00:46,280 --> 00:00:52,000 Another idea I had was a satirical kind of like VHS "How To"</p>	<p>15 00:00:46,431 --> 00:00:50,859 {\an8}Otra era de hacerlo como una de esas guías satíricas en VHS</p>
<p>15 00:00:52,000 --> 00:00:54,580 that you would find from like the 80's</p>	<p>16 00:00:50,942 --> 00:00:54,322 {\an8}que se hacían en los 80.</p>
<p>16 00:00:54,580 --> 00:00:57,220 Then I kinda toyed with the idea of doing something weird and quirky</p>	<p>17 00:00:54,580 --> 00:00:57,137 {\an8}Luego pensé en algo más extravagante,</p>

<p>17 00:00:57,220 --> 00:01:01,380 like a sloth going to a therapist session</p>	<p>18 00:00:57,220 --> 00:01:01,297 {an8}como un oso perezoso que va a una sesión de terapia</p>
<p>18 00:01:01,380 --> 00:01:03,920 as he talks about his most recent heartbreak</p>	<p>19 00:01:01,386 --> 00:01:03,837 y habla de su última ruptura.</p>
<p>19 00:01:03,920 --> 00:01:06,100 Through each idea that I cycled through</p>	<p>20 00:01:03,920 --> 00:01:06,017 Por cada idea que exploraba</p>
<p>20 00:01:06,100 --> 00:01:11,420 I feel like I kept coming back to the theme of recovery and heartbreak</p>	<p>21 00:01:06,100 --> 00:01:08,725 siempre volvía a los temas</p>
<p>21 00:01:11,420 --> 00:01:13,880 I was really stuck on this idea of</p>	<p>22 00:01:08,808 --> 00:01:11,337 de la recuperación y de la ruptura.</p>
<p>22 00:01:13,880 --> 00:01:16,400 you know when you're trying to get over somebody</p>	<p>23 00:01:11,420 --> 00:01:13,681 Estaba atascada en esta idea</p>
<p>23 00:01:16,400 --> 00:01:18,020 and you wake up everyday</p>	<p>24 00:01:13,764 --> 00:01:16,317 de cuando intentas olvidar a alguien</p>
<p>24 00:01:18,020 --> 00:01:19,780 they're like the first person on your mind</p>	<p>25 00:01:16,400 --> 00:01:19,690 y cada día, al despertar, es tu primer pensamiento.</p>

<p>25 00:01:19,780 --> 00:01:22,540 the first time that they're not the first thing on your mind</p>	<p>26 00:01:19,773 --> 00:01:22,873 La primera vez que ya no lo es</p>
<p>26 00:01:22,540 --> 00:01:25,120 is like such a huge milesone</p>	<p>27 00:01:22,966 --> 00:01:25,120 es un gran logro.</p>
<p>27 00:01:25,580 --> 00:01:28,520 and I was just really fixated with that idea</p>	<p>28 00:01:25,580 --> 00:01:28,437 Estaba obsesionada con esa idea.</p>
<p>28 00:01:28,520 --> 00:01:31,580 and I really wanted to find a way to personify it</p>	<p>29 00:01:28,520 --> 00:01:31,426 Quería encontrar una forma de personificarla,</p>
<p>29 00:01:31,580 --> 00:01:33,900 and somehow stretch it and turn it into a film</p>	<p>30 00:01:31,510 --> 00:01:33,877 desarrollarla y convertirla en un corto.</p>
<p>30 00:01:33,900 --> 00:01:35,940 I really liked the visual of a crow</p>	<p>31 00:01:33,960 --> 00:01:35,857 Me gustaba la imagen del cuervo.</p>
<p>31 00:01:35,940 --> 00:01:38,260 It looks like, you know, a shadow</p>	<p>32 00:01:35,940 --> 00:01:38,197 Parece una sombra</p>
<p>32 00:01:38,280 --> 00:01:41,220 the shadow of a person or a thing that kinda looms over you</p>	<p>33 00:01:38,280 --> 00:01:41,137 de una persona o de algo que se cierne sobre ti.</p>
<p>33 00:01:41,220 --> 00:01:44,620 and also I liked how it's like small and it's able to like kinda pop up</p>	<p>34 00:01:41,220 --> 00:01:43,629 También me gustaba que, como es pequeño,</p>
<p>34 00:01:44,620 --> 00:01:46,640 and come and go as it pleases</p>	<p>35 00:01:43,713 --> 00:01:46,557 puede aparecer y desaparecer a su antojo.</p>

<p>35 00:01:46,640 --> 00:01:50,000 It was something that could like perfectly fit on a person's head</p> <p>36 00:01:50,000 --> 00:01:53,180 to really represent this idea of like something is on your mind</p> <p>37 00:01:53,180 --> 00:01:56,260 I had a clear vision of what I wanted the first half of the film to be</p> <p>38 00:01:56,260 --> 00:01:58,680 the whole sequence of Jess running away from this crow</p> <p>39 00:01:58,680 --> 00:02:01,080 and being kinda this like cat and mouse chase with it</p> <p>40 00:02:01,080 --> 00:02:02,980 but I didn't really know how to end it</p> <p>41 00:02:02,980 --> 00:02:04,680 I didn't where to go after that.</p> <p>42 00:02:04,680 --> 00:02:08,860 I think one of the most painful things upon separating from somebody</p>	<p>36 00:01:46,640 --> 00:01:49,917 Era algo que podía apoyarse en la cabeza de alguien</p> <p>37 00:01:50,000 --> 00:01:53,097 para plasmar la idea de algo que está en su mente.</p> <p>38 00:01:53,180 --> 00:01:56,177 Tenía claro cómo sería la primera mitad del corto.</p> <p>39 00:01:56,260 --> 00:01:58,653 La secuencia de Jess huyendo del cuervo,</p> <p>40 00:01:58,737 --> 00:02:00,997 como un gato persiguiendo a un ratón...</p> <p>41 00:02:01,080 --> 00:02:02,897 Pero no sabía cómo terminarlo</p> <p>42 00:02:02,980 --> 00:02:04,597 o cómo desarrollarlo.</p> <p>43 00:02:04,680 --> 00:02:08,777 Algo de lo más difícil cuando te separas de alguien</p>
--	--

<p>43 00:02:08,860 --> 00:02:12,095 is knowing that one day they are going to meet somebody else</p> <p>44 00:02:12,100 --> 00:02:15,005 they are going to meet someone new and move on</p> <p>45 00:02:15,005 --> 00:02:18,015 and I really wanted that to be the kinda that climatic moment</p> <p>46 00:02:18,020 --> 00:02:20,300 that pushes Jess over the edge</p> <p>47 00:02:20,300 --> 00:02:23,940 It makes her lash out at this thing that has been following her</p> <p>48 00:02:23,940 --> 00:02:25,440 and has been a part of her</p> <p>49 00:02:25,440 --> 00:02:28,560 and in many ways it's a moment where she's yelling at herself</p> <p>50 00:02:28,560 --> 00:02:32,480 She's frustrated at herself for feeling this way</p> <p>51 00:02:32,480 --> 00:02:34,900 for not being able to let go</p> <p>52 00:02:34,900 --> 00:02:35,820 You can't control these things</p>	<p>44 00:02:08,861 --> 00:02:10,486 es saber que, un día,</p> <p>45 00:02:10,569 --> 00:02:14,922 conocerá a otra persona y seguirá adelante.</p> <p>46 00:02:15,005 --> 00:02:17,937 Quería que ese fuera el momento culminante</p> <p>47 00:02:18,020 --> 00:02:20,217 que lleva Jess al límite.</p> <p>48 00:02:20,300 --> 00:02:23,857 Le hace arremeter contra eso que la ha estado siguiendo</p> <p>49 00:02:23,940 --> 00:02:25,357 y ha sido parte de ella.</p> <p>50 00:02:25,440 --> 00:02:28,477 En ese momento se está gritando a sí misma.</p> <p>51 00:02:28,560 --> 00:02:32,397 Está frustrada consigo misma por sentirse así,</p> <p>52 00:02:32,480 --> 00:02:34,817 por no poder pasar página.</p> <p>53 00:02:34,901 --> 00:02:38,736 No depende de ti, la frustración es parte de este proceso.</p>
--	--

<p>53 00:02:35,820 --> 00:02:38,720 and I think that there's a natural frustration that comes with that</p>	
<p>54 00:02:38,820 --> 00:02:42,260 I felt like a really essential part of the recovery process is time</p>	<p>54 00:02:38,820 --> 00:02:42,177 El tiempo es esencial en el proceso de recuperación</p>
<p>55 00:02:42,260 --> 00:02:46,500 and it's really hard to write about the passage of time</p>	<p>55 00:02:42,260 --> 00:02:46,417 y es muy difícil escribir sobre el paso del tiempo</p>
<p>56 00:02:46,500 --> 00:02:49,640 in a way that's condensed, that fits into a short film</p>	<p>56 00:02:46,500 --> 00:02:49,557 de una forma que se ajuste a un corto</p>
<p>57 00:02:49,640 --> 00:02:51,820 and also doesn't feel boring</p>	<p>57 00:02:49,640 --> 00:02:51,737 y tampoco resulte aburrido.</p>
<p>58 00:02:51,820 --> 00:02:55,080 I'm still not 100% happy with how the second part of the film is written</p>	<p>58 00:02:51,827 --> 00:02:55,087 Aún no estoy satisfecha con la segunda parte.</p>
<p>59 00:02:57,040 --> 00:03:00,980 I just felt like it was the most efficient way I could convey</p>	<p>59 00:02:56,253 --> 00:03:00,646 Pero sentí que era la mejor forma de expresar</p>
<p>60 00:03:00,980 --> 00:03:03,260 a really important part of the recovery process</p>	<p>60 00:03:00,743 --> 00:03:04,525 una parte crucial del proceso de recuperación, el tiempo.</p>
<p>61 00:03:03,260 --> 00:03:04,600 which is just time</p>	
<p>62 00:03:05,100 --> 00:03:08,760 In the original first draft of the film the barista had a much bigger role</p>	<p>61 00:03:05,066 --> 00:03:08,715 En el primer borrador, el barista tenía un papel más relevante.</p>

<p>63 00:03:08,760 --> 00:03:11,920 In the original ending she ended up with him</p> <p>64 00:03:11,920 --> 00:03:14,640 or implied that she would end up with him</p> <p>65 00:03:14,640 --> 00:03:16,880 But when I pitched this version to my classmates at school</p> <p>66 00:03:16,900 --> 00:03:18,000 people weren't really feeling it</p> <p>67 00:03:18,080 --> 00:03:22,160 they just felt like it didn't really send the right message</p> <p>68 00:03:22,160 --> 00:03:24,180 or kinda end on the right feeling</p> <p>69 00:03:24,180 --> 00:03:26,280 and so I kinda had to go back to the drawing board</p> <p>70 00:03:26,280 --> 00:03:28,280 and like really re-evaluate</p> <p>71 00:03:28,280 --> 00:03:31,060 What did I want this film to say?</p> <p>72 00:03:31,260 --> 00:03:34,800 and ultimately I realized that no you don't need to end up with somebody new</p>	<p>62 00:03:08,799 --> 00:03:11,837 En el final original ella acababa con él.</p> <p>63 00:03:11,920 --> 00:03:14,557 O eso se insinuaba.</p> <p>64 00:03:14,640 --> 00:03:17,997 Pero, se lo enseñé a mis compañeros y no les convenció.</p> <p>65 00:03:18,080 --> 00:03:21,945 Sentían que no enviaba el mensaje correcto</p> <p>66 00:03:22,028 --> 00:03:24,097 y no acababa de la mejor forma.</p> <p>67 00:03:24,180 --> 00:03:28,197 Así que volví a empezar desde cero e hice una reevaluación.</p> <p>68 00:03:28,281 --> 00:03:31,061 ¿Qué quería que dijera este corto?</p> <p>69 00:03:31,253 --> 00:03:34,859 Al final he entendido que no hace falta encontrar otra persona</p>
--	--

<p>73 00:03:34,800 --> 00:03:38,300 to be fully recovered. You don't need to end up with somebody new</p> <p>74 00:03:38,300 --> 00:03:40,280 to be a full and complete person</p> <p>75 00:03:40,280 --> 00:03:43,160 and it was really important that the film reflected that</p> <p>76 00:03:43,160 --> 00:03:46,040 It was important that the film ended</p> <p>77 00:03:46,080 --> 00:03:48,160 not with Jess running away from her ex</p> <p>78 00:03:48,160 --> 00:03:51,100 not with her ending up with somebody new</p> <p>79 00:03:51,280 --> 00:03:55,140 but just with her kinda coming to peace with where she is at life</p> <p>80 00:03:55,140 --> 00:03:56,880 and who she is</p> <p>81 00:03:56,880 --> 00:04:01,280 I always hoped that the crow metaphor could stand for more than just romantic issues</p> <p>82 00:04:01,660 --> 00:04:03,120 It's not about running away from these things</p> <p>83 00:04:03,120 --> 00:04:05,860 or completely eradicating them from our lives</p>	<p>70 00:03:34,950 --> 00:03:36,870 para completar tu recuperación</p> <p>71 00:03:36,954 --> 00:03:40,197 ni tampoco para ser una persona completa.</p> <p>72 00:03:40,280 --> 00:03:43,077 Y era importante que el corto reflejara eso</p> <p>73 00:03:43,160 --> 00:03:48,077 y que no acabara con Jess huyendo de su vieja pareja,</p> <p>74 00:03:48,160 --> 00:03:51,100 ni encontrando alguien nuevo,</p> <p>75 00:03:51,280 --> 00:03:55,057 sino aceptando dónde está en ese momento de su vida</p> <p>76 00:03:55,140 --> 00:03:56,797 y quién es.</p> <p>77 00:03:56,886 --> 00:04:01,286 Esperaba que el cuervo representara más que unos asuntos románticos.</p> <p>78 00:04:01,660 --> 00:04:05,909 No hay que huir de estas situaciones o erradicarlas de nuestras vidas.</p>
---	---

<p>84 00:04:05,860 --> 00:04:08,060 It's about co-existence</p>	<p>79 00:04:05,993 --> 00:04:07,740 Hay que convivir con ellas.</p> <p>80 00:04:09,621 --> 00:04:10,621 DISEÑO</p>
<p>85 00:04:10,120 --> 00:04:13,660 So for this film I really wanted to do something that was different from Noose</p>	<p>81 00:04:10,705 --> 00:04:13,577 Quería que este corto fuera diferente de <i>Noose</i>.</p>
<p>86 00:04:13,660 --> 00:04:16,000 The entire film takes place in a city</p>	<p>82 00:04:13,660 --> 00:04:18,900 Se desarrolla en una ciudad y tiene una fuerte atmósfera parisina.</p>
<p>87 00:04:16,000 --> 00:04:18,900 and it has a very strong Parisian theme to it</p>	
<p>88 00:04:19,140 --> 00:04:24,720 Both Jess and Tom are drawn in my usual regular drawing style</p>	<p>83 00:04:19,140 --> 00:04:24,637 Dibujé Jess y Tom en mi típico estilo.</p>
<p>89 00:04:24,720 --> 00:04:27,860 Jess is the embodiment of my comfort doodle</p>	<p>84 00:04:24,721 --> 00:04:27,861 Jess es la encarnación de mi boceto favorito.</p>
<p>90 00:04:27,945 --> 00:04:30,925 I really wanted the main character to be someone that I could relate to</p>	<p>85 00:04:27,945 --> 00:04:33,041 Quería que la protagonista fuera alguien con quien relacionarme e identificarme.</p>
<p>91 00:04:30,925 --> 00:04:32,960 I could see myself as</p>	
<p>92 00:04:32,960 --> 00:04:37,300 Tom was designed to be kinda this caricature of a cassanova playboy kinda guy</p>	<p>86 00:04:33,125 --> 00:04:37,091 Diseñe Tom para ser una caricatura del típico chico casanova.</p>

<p>93 00:04:37,760 --> 00:04:40,580 Voice actors are such a huge part of what brings a character to life</p>	<p>87 00:04:37,278 --> 00:04:40,459 Los actores de voz hacen cobrar vida a los personajes.</p>
<p>94 00:04:40,580 --> 00:04:44,260 and I actually found a couple of my voice actors on just a cold Youtube search</p>	<p>88 00:04:40,543 --> 00:04:44,254 Encontré un par con una búsqueda en YouTube.</p>
<p>95 00:04:45,260 --> 00:04:49,300 The dominant color theme in this film was a lot of pinks and reds</p>	<p>89 00:04:45,260 --> 00:04:49,086 Los colores dominantes del corto son los rosas, los rojos</p>
<p>96 00:04:49,300 --> 00:04:51,340 and really warm saturated colors</p>	<p>90 00:04:49,170 --> 00:04:51,257 y otros muy saturados y cálidos.</p>
<p>97 00:04:51,340 --> 00:04:55,080 I really wanted it to have kind of like a romantic and feminine edge to it</p>	<p>91 00:04:51,340 --> 00:04:55,080 Quería que tuviera un toque romántico y femenino.</p>
<p>98 00:04:55,220 --> 00:04:58,280 So when making a short film I kinda go through a series of steps</p>	<p>92 00:04:55,372 --> 00:04:56,372 {\an8} PRODUCCIÓN</p>
<p>99 00:04:58,280 --> 00:05:02,240 The first thing that I do is I make thumbnails for the storyboards</p>	<p>93 00:04:56,456 --> 00:04:58,538 {\an8}Al hacer un corto, sigo un proceso.</p>
	<p>94 00:04:58,635 --> 00:05:02,177 Primero hago las miniaturas para los guiones gráficos.</p>

<p>100 00:05:02,260 --> 00:05:04,160 These will be done very quick and very rough</p> <p>101 00:05:04,160 --> 00:05:06,360 sometimes they just look like weird scribbles</p> <p>102 00:05:06,360 --> 00:05:08,800 and they're kinda illegible to anyone but me</p> <p>103 00:05:08,800 --> 00:05:11,680 They're really important to help block out the storyboard at a glance</p> <p>104 00:05:11,680 --> 00:05:14,780 and kinda seeing how each shot cuts together</p> <p>105 00:05:14,780 --> 00:05:16,840 before you fully go in and render them</p> <p>106 00:05:17,380 --> 00:05:19,860 and then I'll go through and make formal storyboards</p> <p>107 00:05:19,860 --> 00:05:23,740 and print them out and then pitch them to my classmates for feedback</p> <p>108 00:05:23,740 --> 00:05:26,040 After all of the writing and the shots are kind of tied down</p> <p>109 00:05:26,040 --> 00:05:28,820 I will go through and I'll make an animatic</p>	<p>95 00:05:02,260 --> 00:05:06,277 Las hago rápidamente y a veces parecen unos garabatos</p> <p>96 00:05:06,360 --> 00:05:08,717 que solo yo puedo entender.</p> <p>97 00:05:08,800 --> 00:05:11,597 Son muy útiles para visualizar el guion gráfico</p> <p>98 00:05:11,680 --> 00:05:14,697 y ver cómo queda cada plano con el siguiente,</p> <p>99 00:05:14,781 --> 00:05:16,841 antes de pasar al rénder.</p> <p>100 00:05:17,240 --> 00:05:19,777 {\an8}Luego hago los guiones gráficos oficiales,</p> <p>101 00:05:19,860 --> 00:05:23,657 {\an8}los imprimo y los enseño a mis compañeros para comentarios.</p> <p>102 00:05:23,740 --> 00:05:26,402 {\an8}Después de la escritura y de editar las tomas,</p> <p>103 00:05:26,486 --> 00:05:28,737 paso a la creación de la animática.</p>
--	--

<p>110 00:05:28,820 --> 00:05:32,800 which is putting the storyboards together in a way that's kinda watchable</p> <p>111 00:05:32,800 --> 00:05:36,040 and you get a sense of what your film looks like in motion</p> <p>112 00:05:36,220 --> 00:05:38,120 For this film I incorporated a bit of 3D</p> <p>113 00:05:38,120 --> 00:05:40,980 to help me with some of the assets and the animation</p> <p>114 00:05:40,980 --> 00:05:44,380 I find perspective very difficult so I decided to use Maya as a tool</p> <p>115 00:05:44,380 --> 00:05:47,140 to help me draw backgrounds faster</p> <p>116 00:05:47,140 --> 00:05:50,240 and with really accurate perspective</p> <p>117 00:05:50,640 --> 00:05:55,580 I would create sets in Maya to the storyboards that I had</p> <p>118 00:05:55,580 --> 00:05:58,420 and just kinda like screenshot whatever I needed</p> <p>119 00:05:58,420 --> 00:05:59,900 to make the backgrounds</p>	<p>104 00:05:28,821 --> 00:05:32,718 Es decir, juntas los guiones gráficos de una forma pasable</p> <p>105 00:05:32,802 --> 00:05:35,919 y te haces una idea de cómo quedará tu corto.</p> <p>106 00:05:36,233 --> 00:05:40,897 Usé unos modelos 3D para ayudarme con los activos y la animación.</p> <p>107 00:05:40,980 --> 00:05:44,297 Me cuesta hacer las perspectivas, así que usé Maya</p> <p>108 00:05:44,380 --> 00:05:50,240 para dibujar los fondos más rápido y con una perspectiva precisa.</p> <p>109 00:05:50,640 --> 00:05:55,497 Creé escenarios en Maya para los guiones gráficos que tenía</p> <p>110 00:05:55,580 --> 00:05:59,900 y saqué capturas de pantalla de lo que necesitaba para hacer los fondos.</p>
--	--

<p>120 00:06:00,220 --> 00:06:02,960 I even created a really janky looking Jess 3D model</p>	<p>111 00:06:00,212 --> 00:06:02,869 Incluso creé un modelo 3D cutre de Jess</p>
<p>121 00:06:02,960 --> 00:06:06,500 so I could use it for camera turn reference</p>	<p>112 00:06:02,959 --> 00:06:06,899 para usar como referencia para los giros de la cámara</p>
<p>122 00:06:06,500 --> 00:06:09,000 and some animation reference</p>	<p>113 00:06:06,990 --> 00:06:08,917 y algunas animaciones.</p>
<p>123 00:06:09,000 --> 00:06:11,400 So this film was made on a Cintiq when I was at home</p>	<p>114 00:06:09,310 --> 00:06:10,310 HERRAMIENTAS</p>
<p>124 00:06:11,400 --> 00:06:14,540 and I would be working on my Surface Pro 4 when I was on the go</p>	<p>115 00:06:10,394 --> 00:06:14,456 Trabajé en un Cintiq desde casa y en mi Surface Pro cuando salía.</p>
<p>125 00:06:14,540 --> 00:06:16,680 and the program that I use to animate in is TVpaint</p>	<p>116 00:06:14,540 --> 00:06:16,597 Usé TVpaint para las animaciones.</p>
<p>126 00:06:16,680 --> 00:06:21,480 I do a lot of my backgrounds and my concept art in Clip Studio Paint and Photoshop</p>	<p>117 00:06:16,681 --> 00:06:19,443 Hago muchos fondos y artes de concepto</p>
	<p>118 00:06:19,552 --> 00:06:21,494 en Clip Studio Paint y Photoshop.</p>
	<p>119 00:06:21,975 --> 00:06:22,975 ANIMACIÓN</p>

<p>127 00:06:21,480 --> 00:06:23,660 When I start a shot I usually finish the background first</p> <p>128 00:06:23,660 --> 00:06:26,640 and then I will go through and I will block in the character</p> <p>129 00:06:26,880 --> 00:06:29,100 and the reason I do the background first is because I think it's easier</p> <p>130 00:06:29,100 --> 00:06:33,300 for me to block in a character when I have a sense of the space and the environment</p> <p>131 00:06:33,400 --> 00:06:35,120 and then I just go through and start animating</p> <p>132 00:06:35,120 --> 00:06:37,520 I usually start with keyframes</p> <p>133 00:06:37,520 --> 00:06:39,760 and then I will do inbetweens</p> <p>134 00:06:39,760 --> 00:06:42,320 and when the animation is okay then I'll go through and I'll do cleanup</p> <p>135 00:06:42,320 --> 00:06:45,580 which is basically drawing over my rough pencil drawings</p> <p>136 00:06:45,580 --> 00:06:47,780 with a clean black line</p>	<p>120 00:06:23,059 --> 00:06:26,892 Para las tomas, hago los fondos antes de insertar el personaje.</p> <p>121 00:06:26,976 --> 00:06:29,076 Así me resulta más fácil</p> <p>122 00:06:29,160 --> 00:06:33,300 insertar un personaje si tengo el sentido del espacio y del ambiente</p> <p>123 00:06:33,400 --> 00:06:35,037 y luego empiezo a animarlo.</p> <p>124 00:06:35,120 --> 00:06:37,437 Empiezo por los fotogramas clave</p> <p>125 00:06:37,520 --> 00:06:39,677 y luego paso a los intermedios.</p> <p>126 00:06:39,761 --> 00:06:42,907 Después de la animación, paso al <i>clean-up</i> del vídeo.</p> <p>127 00:06:42,991 --> 00:06:45,491 Dibujo encima de mis bocetos a lápiz</p> <p>128 00:06:45,575 --> 00:06:47,775 con una línea negra y limpia.</p>
---	---

<p>137 00:06:49,700 --> 00:06:53,420 Then after cleanup is done I can go through and kinda bucket fill each frame</p> <p>138 00:06:53,420 --> 00:06:55,040 to give it some flat color</p> <p>139 00:06:56,660 --> 00:06:58,860 and then I go through and add shading</p> <p>140 00:07:01,140 --> 00:07:04,340 and after a shot is animated sometimes I will bring it into After Effects</p> <p>141 00:07:04,340 --> 00:07:06,740 for additional compositing</p> <p>142 00:07:09,100 --> 00:07:11,300 and when is sequence is finished I'll bring it into Premiere</p> <p>143 00:07:11,300 --> 00:07:13,340 and composite it along with the other clips</p> <p>144 00:07:13,920 --> 00:07:16,640 and I'll also add sound effects, and music, and dialogue</p> <p>145 00:07:17,100 --> 00:07:20,760 So all together the process of one shot might look something like this</p> <p>146 00:07:59,520 --> 00:08:03,300 I definitely tried to improve the animation quality in this film from my last one</p>	<p>129 00:06:49,700 --> 00:06:53,362 Después, puedo rellenar de color cada fotograma</p> <p>130 00:06:53,446 --> 00:06:55,040 para darle una tinta plana.</p> <p>131 00:06:56,660 --> 00:06:58,860 Luego, añado el sombreado.</p> <p>132 00:07:01,140 --> 00:07:04,257 A veces llevo las tomas animadas a After Effects</p> <p>133 00:07:04,340 --> 00:07:06,772 {an8}para una composición adicional.</p> <p>134 00:07:09,184 --> 00:07:11,477 {an8}Llevo la secuencia acabada a Premier,</p> <p>135 00:07:11,561 --> 00:07:13,915 {an8}la compongo junto con los otros <i>clips</i></p> <p>136 00:07:14,005 --> 00:07:16,672 {an8}y añado efectos de sonido, música y diálogos.</p> <p>137 00:07:17,256 --> 00:07:20,955 {an8}En conjunto, el proceso de una toma podría verse así.</p> <p>138 00:07:59,499 --> 00:08:03,196 Intenté mejorar la animación respeto a la del último corto,</p>
---	---

<p>147 00:08:03,300 --> 00:08:07,400 and there's some shots in this film that have over 200 frames</p> <p>148 00:08:07,440 --> 00:08:09,700 and after a year of toiling away</p> <p>149 00:08:09,700 --> 00:08:11,760 I finally finished it.</p> <p>150 00:08:15,440 --> 00:08:20,000 It's a very scary thing to take something vulnerable and personal to you</p> <p>151 00:08:20,000 --> 00:08:24,700 and turn it into something that other people can watch and judge</p> <p>152 00:08:24,700 --> 00:08:26,880 and potentially tear you down for</p> <p>153 00:08:27,340 --> 00:08:28,400 As scary as it is</p> <p>154 00:08:28,440 --> 00:08:31,120 I feel like making this film was very empowering for me</p> <p>155 00:08:31,120 --> 00:08:35,120 It was my way of taking a negative experience and feeling in my life</p> <p>156 00:08:35,120 --> 00:08:37,540 and turning it into an accomplishment</p>	<p>139 00:08:03,300 --> 00:08:07,357 algunas tomas tienen más de 200 fotogramas.</p> <p>140 00:08:07,440 --> 00:08:09,617 Después de un año de esfuerzos,</p> <p>141 00:08:09,700 --> 00:08:11,760 finalmente lo terminé.</p> <p>142 00:08:15,440 --> 00:08:19,917 <i>Da mucho miedo coger un tema delicado y personal por ti</i></p> <p>143 00:08:20,000 --> 00:08:24,617 <i>y convertirlo en algo que otras personas puedan ver y juzgar</i></p> <p>144 00:08:24,701 --> 00:08:26,881 <i>y por el que te podrían destrozar. </i></p> <p>145 00:08:27,333 --> 00:08:31,030 <i>Aun así, siento que hacer este corto me fortaleció mucho.</i></p> <p>146 00:08:31,120 --> 00:08:35,522 <i>Fue mi forma de tomar una experiencia y un sentimiento negativos en mi vida</i></p> <p>147 00:08:35,606 --> 00:08:37,540 <i>y convertirlos en un logro,</i></p>
--	---

<p>157 00:08:37,640 --> 00:08:40,600 Turning it into something that I felt very proud of</p> <p>158 00:08:41,140 --> 00:08:45,700 I feel like I made this film to help people feel less alone about this kind of stuff</p> <p>159 00:08:45,700 --> 00:08:48,980 but every time someone would come up to me and tell me</p> <p>160 00:08:48,980 --> 00:08:51,380 that they could relate or share a bit of their story</p> <p>161 00:08:51,380 --> 00:08:53,780 I felt like it had the opposite effect</p> <p>162 00:08:53,780 --> 00:08:56,020 I feel like other people were helping me feel less alone</p> <p>163 00:08:56,020 --> 00:08:58,360 and I think that's such an amazing thing.</p> <p>164 00:08:59,400 --> 00:09:00,740 Thank you guys so much for watching</p> <p>165 00:09:00,740 --> 00:09:03,780 and I cannot wait to share the next one with you.</p> <p>166 00:09:22,660 --> 00:09:23,660</p>	<p>148 00:08:37,640 --> 00:08:40,600 <i>algo del que me sintiera muy orgullosa.</i></p> <p>149 00:08:41,126 --> 00:08:45,603 <i>Hice este corto para que los demás se sintieran menos solos.</i></p> <p>150 00:08:45,700 --> 00:08:49,702 <i>Pero cada vez que alguien me decía que se sentía identificado</i></p> <p>151 00:08:49,786 --> 00:08:53,697 <i>o me contaba su historia, sentía que tenía el efecto contrario. </i></p> <p>152 00:08:53,781 --> 00:08:56,591 <i>Eran ellos que me hacían sentir menos sola</i></p> <p>153 00:08:56,674 --> 00:08:58,361 </i>y es algo increíble.</i></p> <p>154 00:08:59,211 --> 00:09:00,743 </i>¡Gracias por ver el vídeo!</i></p> <p>155 00:09:00,827 --> 00:09:04,037 <i>No puedo esperar a compartir el siguiente con vosotros.</i></p>
<i>How to Be a Cat in Ancient Egypt</i>	<i>Cómo ser un gato en el antiguo Egipto</i>

<p>1 00:00:00,580 --> 00:00:07,149 Imagine for a moment that you were reincarnated as an animal, specifically a cat.</p> <p>2 00:00:07,149 --> 00:00:12,650 There are definitely worse animals you could've been reborn as, yet there are also quite a</p> <p>3 00:00:12,650 --> 00:00:15,900 few that, arguably, would've been better.</p> <p>4 00:00:15,900 --> 00:00:22,410 Now, let's expand our little hypothetical by adding in some sweet time-travel magic</p> <p>5 00:00:22,410 --> 00:00:24,109 into the mix (ah yes).</p> <p>6 00:00:24,109 --> 00:00:30,280 You see: you're not just any cat - you're a cat in ancient Egypt.</p> <p>7 00:00:30,280 --> 00:00:37,160 You probably know the story: cats in ancient Egypt were supposedly venerated as gods.</p>	<p>1 00:00:00,417 --> 00:00:05,336 Imagínese que se ha reencarnado en un animal,</p> <p>2 00:00:05,434 --> 00:00:07,116 en concreto un gato.</p> <p>3 00:00:07,296 --> 00:00:10,936 Podría haber renacido como animales peores.</p> <p>4 00:00:11,020 --> 00:00:13,348 Aunque hay bastantes otros</p> <p>5 00:00:13,431 --> 00:00:15,660 que hubiesen estado mejor.</p> <p>6 00:00:16,184 --> 00:00:19,335 Expandamos nuestra pequeña hipótesis</p> <p>7 00:00:19,418 --> 00:00:23,316 con un poco de magia temporal.</p> <p>8 00:00:24,102 --> 00:00:26,872 Usted no es un gato cualquier.</p> <p>9 00:00:26,955 --> 00:00:30,039 Es un gato del antiguo Egipto.</p> <p>10 00:00:30,178 --> 00:00:31,850 Quizás ya lo sabe:</p> <p>11 00:00:31,948 --> 00:00:36,297 supuestamente, en esa época se les veneraba como dioses.</p>
---	--

<p>8 00:00:37,160 --> 00:00:39,770 But the truth is a bit more complicated than that.</p> <p>9 00:00:39,770 --> 00:00:46,350 To start, we need to be precise with our definitions: ancient Egypt spanned more than 3,000 years</p> <p>10 00:00:46,350 --> 00:00:50,330 and not all of them were as cat-friendly as you'd imagine.</p> <p>11 00:00:50,330 --> 00:00:52,000 If we go back to the beginning...</p> <p>12 00:00:52,000 --> 00:00:59,208 we'll find Menes, who united the Upper and Lower Kingdoms sometime during the 31st century BC.</p> <p>13 00:00:59,208 --> 00:01:04,750 Thanks to our lovely friends over in the archaeology department, we know for a fact that cats had</p> <p>14 00:01:04,750 --> 00:01:08,640 been domesticated no later than the 38th century BC.</p>	<p>12 00:00:36,943 --> 00:00:39,687 Pero la verdad es un poco más compleja.</p> <p>13 00:00:39,770 --> 00:00:43,128 Primero, necesitamos unas definiciones exactas.</p> <p>14 00:00:43,211 --> 00:00:46,447 El antiguo Egipto se extendió por más de 3000 años</p> <p>15 00:00:46,531 --> 00:00:50,261 y los gatos no les gustaban a todo el mundo.</p> <p>16 00:00:50,345 --> 00:00:51,940 Si volvemos al principio...</p> <p>17 00:00:52,024 --> 00:00:53,929 Este es Menes.</p> <p>18 00:00:54,156 --> 00:00:58,983 Unificó Alto y Bajo Egipto hacia el siglo XXXI a.C.</p> <p>19 00:00:59,208 --> 00:01:02,658 Gracias a nuestros amigos arqueólogos</p> <p>20 00:01:02,741 --> 00:01:08,557 sabemos que domesticamos gatos desde el siglo XXXVIII a.C.,</p>
--	---

<p>15 00:01:08,640 --> 00:01:13,190 But these cats weren't of your domestic couch potato type.</p> <p>16 00:01:13,190 --> 00:01:18,700 No, these were working cats that spent their days hunting rodents.</p> <p>17 00:01:18,994 --> 00:01:20,385 - Hmm...</p> <p>18 00:01:20,385 --> 00:01:23,671 Life's not fair, is it?</p> <p>19 00:01:23,671 --> 00:01:25,204 You see, I...</p> <p>20 00:01:25,204 --> 00:01:28,180 I will never be pharaoh.</p> <p>21 00:01:28,180 --> 00:01:33,760 And you... you shall never see the light of day. *chomp*</p> <p>22 00:01:33,760 --> 00:01:37,540 - Spit that thing out, "Pharaoh".</p> <p>23 00:01:37,540 --> 00:01:39,880 Whoopsie-daisy, wrong franchise!</p>	<p>21 00:01:08,640 --> 00:01:13,107 pero no los típicos gatos teleadictos a los que está acostumbrado.</p> <p>22 00:01:14,076 --> 00:01:18,630 Eran gatos que pasaban el día cazando roedores.</p> <p>23 00:01:20,385 --> 00:01:23,588 La vida no es justa, ¿verdad?</p> <p>24 00:01:23,671 --> 00:01:25,121 Fíjate, yo...</p> <p>25 00:01:25,204 --> 00:01:28,097 nunca llegaré a ser faraón.</p> <p>26 00:01:28,180 --> 00:01:29,474 Y tú...</p> <p>27 00:01:29,558 --> 00:01:33,677 nunca volverás a ver la luz del día.</p> <p>28 00:01:34,412 --> 00:01:37,457 Escúpelo ya, "Faraón".</p> <p>29 00:01:37,540 --> 00:01:39,810 ¡Vaya! Franquicia equivocada.</p>
--	---

<p>24 00:01:39,880 --> 00:01:41,530 Now, where were we?</p> <p>25 00:01:41,530 --> 00:01:42,530 Ah yes.</p> <p>26 00:01:42,530 --> 00:01:47,840 They were descended from the African wildcat, the ancestor of all domestic cats today.</p> <p>27 00:01:47,840 --> 00:01:53,690 You see the current theory is that the African wildcat self-domesticated itself: it would</p> <p>28 00:01:53,690 --> 00:01:59,159 keep the fertile fields of the Nile rodent free, and in exchange the ancient Egyptians</p> <p>29 00:01:59,159 --> 00:02:05,210 would let it stay around - first in their villages, and eventually in their homes.</p>	<p>30 00:01:39,894 --> 00:01:42,447 ¿Por dónde íbamos? Ah, claro.</p> <p>31 00:01:42,530 --> 00:01:44,926 Procedían del gato salvaje africano,</p> <p>32 00:01:45,009 --> 00:01:47,755 el ancestro de todo gato doméstico moderno.</p> <p>33 00:01:48,204 --> 00:01:53,029 Según la teoría vigente, se domesticó solo.</p> <p>34 00:01:53,439 --> 00:01:56,777 Cazaba los roedores en los campos fértiles del Nilo</p> <p>35 00:01:56,860 --> 00:02:00,707 y, a cambio, los egipcios lo dejaban quedarse por ahí.</p> <p>36 00:02:00,791 --> 00:02:02,349 Primero en sus aldeas</p> <p>37 00:02:02,432 --> 00:02:04,601 y luego en sus casas.</p>
--	---

<p>30 00:02:05,210 --> 00:02:10,940 It certainly wasn't a bad life for a cat, but it was far from sacred veneration.</p> <p>31 00:02:10,940 --> 00:02:15,200 This business-like relationship would continue for at least another thousand years, when</p> <p>32 00:02:15,200 --> 00:02:19,940 we get to see the first depiction of a cat in ancient Egyptian art.</p> <p>33 00:02:19,940 --> 00:02:24,690 Now, at this point you might be thinking "Well, hold on.</p> <p>34 00:02:24,690 --> 00:02:29,010 Certain Egyptian deities are known to have been depicted as felines during the First</p> <p>35 00:02:29,010 --> 00:02:33,615 Dynasty, so surely cats were worshiped even back then!"</p>	<p>38 00:02:05,188 --> 00:02:07,461 Los gatos no vivían mal,</p> <p>39 00:02:07,544 --> 00:02:10,423 pero no se les veneraba.</p> <p>40 00:02:10,840 --> 00:02:12,552 Esta "relación de negocios"</p> <p>41 00:02:12,635 --> 00:02:15,117 duró por al menos mil años más,</p> <p>42 00:02:15,200 --> 00:02:19,857 hasta que un gato apareció en el arte egipcio antiguo.</p> <p>43 00:02:20,123 --> 00:02:22,684 Usted podría pensar:</p> <p>44 00:02:22,767 --> 00:02:24,100 "Bueno, espere.</p> <p>45 00:02:24,183 --> 00:02:28,227 ciertos dioses se representaban como felinos</p> <p>46 00:02:28,310 --> 00:02:29,880 en la primera dinastía.</p> <p>47 00:02:29,963 --> 00:02:31,981 ¡Por supuesto que se les veneraba</p> <p>48 00:02:32,064 --> 00:02:33,547 incluso en esa época!"</p>
---	---

<p>36 00:02:33,615 --> 00:02:39,080 And to that I say "Impressive, you do know your Egyptology, my friend."</p> <p>37 00:02:39,080 --> 00:02:44,940 But, it's important to note that these early depictions weren't likening the gods to</p> <p>38 00:02:44,940 --> 00:02:50,930 domestic cats, but rather to larger felines like leopards and cheetahs.</p> <p>39 00:02:50,930 --> 00:02:56,390 Bastet, for example, was originally portrayed with the head of a lioness.</p> <p>40 00:02:56,390 --> 00:03:00,880 Yet as ancient Egypt reached the zenith of its power and prosperity during the New Kingdom</p> <p>41 00:03:00,880 --> 00:03:05,270 period, its attitude towards cats began to change.</p>	<p>49 00:02:33,631 --> 00:02:35,400 A lo que yo digo:</p> <p>50 00:02:35,483 --> 00:02:39,026 "¡Admirable! Usted sí sabe de egiptología".</p> <p>51 00:02:39,336 --> 00:02:42,853 Pero cabe destacar que esas primeras representaciones</p> <p>52 00:02:42,936 --> 00:02:46,167 no comparaban a los dioses con los gatos domésticos,</p> <p>53 00:02:46,250 --> 00:02:48,665 sino con felinos más grandes,</p> <p>54 00:02:48,748 --> 00:02:50,847 como leopardos y guepardos.</p> <p>55 00:02:50,930 --> 00:02:55,819 Al principio, Bastet se representaba con cabeza de leona.</p> <p>56 00:02:56,390 --> 00:02:59,152 Pero cuando el antiguo Egipto llegó a su apogeo</p> <p>57 00:02:59,235 --> 00:03:01,590 durante el Imperio Nuevo</p> <p>58 00:03:01,673 --> 00:03:04,695 su actitud hacia los gatos empezó a cambiar.</p>
--	--

<p>42 00:03:05,270 --> 00:03:13,080 By the... uh, twenty... second dynasty, Bastet had morphed from a warlike lioness to a gentler,</p> <p>43 00:03:13,080 --> 00:03:14,380 cat-like goddess.</p> <p>44 00:03:14,380 --> 00:03:20,100 Her cult became a mainstay among the pharaohs, who began keeping cats as proper pets.</p> <p>45 00:03:20,100 --> 00:03:26,800 Now, these cats were no mere rat-hunters: they were divine manifestations of Bastet,</p> <p>46 00:03:26,800 --> 00:03:31,530 dressed in gold, adorned with jewelry, and ritually revered.</p> <p>47 00:03:31,530 --> 00:03:37,756 And when these royal cats passed, they were afforded the great honor of mummification.</p>	<p>59 00:03:05,270 --> 00:03:08,008 En la dinastía XXII,</p> <p>60 00:03:08,091 --> 00:03:11,185 Bastet pasó de ser una leona guerrera</p> <p>61 00:03:11,268 --> 00:03:14,023 a una diosa felina más apacible.</p> <p>62 00:03:14,378 --> 00:03:17,227 Era la base del culto de los faraones</p> <p>63 00:03:17,310 --> 00:03:20,013 que tenían gatos de mascota.</p> <p>64 00:03:20,096 --> 00:03:23,177 No eran cazadores de ratones,</p> <p>65 00:03:23,260 --> 00:03:26,676 sino manifestaciones divinas de Bastet.</p> <p>66 00:03:26,788 --> 00:03:29,753 Se les vestía de oro, adornaba de joyas</p> <p>67 00:03:29,836 --> 00:03:31,433 y veneraba con rituales.</p> <p>68 00:03:31,530 --> 00:03:33,753 Cuando estos gatos reales fallecían</p> <p>69 00:03:33,836 --> 00:03:37,460 se les concedía el honor de la momificación.</p>
--	---

<p>48 00:03:37,756 --> 00:03:42,220 - Yeah I'd like to go for the brains-out-the-nose and I'd like a couple of these marbles for</p> <p>49 00:03:42,220 --> 00:03:43,694 my eyes.</p> <p>50 00:03:43,694 --> 00:03:45,996 - Of course, your catiness!</p> <p>51 00:03:45,996 --> 00:03:50,790 This trend became a status symbol among Egyptian elites and over the next millennium we see</p> <p>52 00:03:50,790 --> 00:03:54,060 an explosion in the number of cat mummies and statues.</p> <p>53 00:03:54,060 --> 00:03:59,550 A veritable industry had formed that bred cats exclusively to mummify them, which sounds</p> <p>54 00:03:59,550 --> 00:04:05,090 horrible, but the good news is that the vast majority of cat mummies are of adults, so</p>	<p>70 00:03:37,608 --> 00:03:40,202 Me quedo con el cerebro extraído por la nariz</p> <p>71 00:03:40,286 --> 00:03:43,611 y un par de estas canicas para mis ojos.</p> <p>72 00:03:43,694 --> 00:03:45,926 Desde luego, su <i>galteza</i>.</p> <p>73 00:03:46,010 --> 00:03:49,551 Eso se convirtió en un símbolo de estatus de la élite egipcia</p> <p>74 00:03:49,635 --> 00:03:54,056 y, durante el milenio siguiente, explotaron las momias y estatuas de gato.</p> <p>75 00:03:54,140 --> 00:03:56,034 Se formó una auténtica industria</p> <p>76 00:03:56,117 --> 00:03:58,679 que criaba gatos solo para momificarlos,</p> <p>77 00:03:58,935 --> 00:04:00,394 lo que suena horrible.</p> <p>78 00:04:00,491 --> 00:04:03,448 Lo bueno es que la mayoría de las momias</p> <p>79 00:04:03,538 --> 00:04:04,910 son de gatos adultos.</p>
---	--

<p>55 00:04:05,090 --> 00:04:08,840 at least the kitties got to live the happy life for just a little while.</p>	<p>80 00:04:04,994 --> 00:04:08,757 Así que, los gatitos podían vivir felices por un rato.</p>
<p>56 00:04:08,840 --> 00:04:11,250 - Poopsie, stop chasing the slaves!</p>	<p>81 00:04:08,840 --> 00:04:11,167 Poopsie, ¡deja en paz los esclavos!</p>
<p>57 00:04:11,250 --> 00:04:16,190 I wasn't kidding when I said industry, by the way: the number of cat mummies we've</p>	<p>82 00:04:11,250 --> 00:04:14,536 No bromeaba cuando he dicho "industria":</p>
<p>58 00:04:16,190 --> 00:04:21,798 discovered so far is well into the 10s of millions, with Heaven knows how many yet to</p>	<p>83 00:04:14,620 --> 00:04:17,348 hasta ahora se han encontrado</p>
<p>59 00:04:21,798 --> 00:04:23,189 be dug up.</p>	<p>84 00:04:17,432 --> 00:04:19,614 decenas de millones de momias de gato</p>
<p>60 00:04:23,189 --> 00:04:27,669 Interestingly enough, this practice continued even after the Egyptians were conquered by</p>	<p>85 00:04:19,698 --> 00:04:22,624 y quién sabe cuántas más se desenterrarán.</p>
<p>61 00:04:27,669 --> 00:04:32,990 our good Greek friend Alexander the Great... and his general Ptolemy, who would eventually</p>	<p>86 00:04:22,964 --> 00:04:27,420 Esta práctica siguió incluso después de que los egipcios fueron conquistados</p>
<p>62 00:04:32,990 --> 00:04:37,470 establish his own pharaonic dynasty after Alexander's death.</p>	<p>87 00:04:27,503 --> 00:04:30,608 por nuestro amigo griego Alejandro Magno</p>
	<p>88 00:04:30,691 --> 00:04:32,244 y el general Ptolomeo</p>
	<p>89 00:04:32,328 --> 00:04:35,077 que fundó su dinastía faraónica</p>
	<p>90 00:04:35,161 --> 00:04:36,837 tras la muerte de Alejandro.</p>

<p>63 00:04:37,470 --> 00:04:42,580 Cat breeding and veneration became even more prevalent during Ptolemaic Egypt because for</p>	<p>91 00:04:37,248 --> 00:04:38,661 Criar y venerar gatos</p>
<p>64 00:04:42,580 --> 00:04:49,930 some reason, the Greeks thought that cat mummies were medicinal and could cure various illnesses.</p>	<p>92 00:04:38,745 --> 00:04:41,991 se hizo aún más frecuente durante el Egipto ptolemaico.</p>
<p>65 00:04:49,930 --> 00:04:56,020 It was probably that old fox Herodotus, spreading fake medical advice and Bastetian propaganda</p>	<p>93 00:04:42,075 --> 00:04:43,295 Por alguna razón,</p> <p>94 00:04:43,379 --> 00:04:47,044 los griegos creían que las momias de gatos eran medicinales</p> <p>95 00:04:47,128 --> 00:04:49,416 y podían curar varias enfermedades.</p>
<p>66 00:04:56,020 --> 00:04:57,991 a hundred years earlier.</p>	<p>96 00:04:49,895 --> 00:04:52,691 Tal vez fue culpa de ese viejo zorro de Heródoto</p>
<p>66 00:04:56,020 --> 00:04:57,991 a hundred years earlier.</p>	<p>97 00:04:52,775 --> 00:04:56,195 que difundió falsos consejos médicos y propaganda bastetana</p>
	<p>98 00:04:56,279 --> 00:04:57,542 cien años antes.</p>

<p>72 00:05:26,409 --> 00:05:32,300 But alas, all good things have an end, and in the case of our furry feline friends, that</p>	<p>108 00:05:26,409 --> 00:05:28,714 Por desgracia, todo llega a su fin.</p>
<p>73 00:05:32,300 --> 00:05:35,009 end came with Jesus.</p>	<p>109 00:05:28,797 --> 00:05:31,708 Para nuestros peludos amigos felinos,</p>
<p>74 00:05:35,009 --> 00:05:41,479 As Christianity spread across the Roman Empire, the cult of Bastet collapsed and the luxurious</p>	<p>110 00:05:31,791 --> 00:05:34,926 ese fin llegó con Jesús.</p>
<p>75 00:05:41,479 --> 00:05:45,430 ancient Egyptian cat lifestyle died along with it.</p>	<p>111 00:05:35,009 --> 00:05:37,808 El cristianismo se difundió en el Imperio romano</p>
<p>76 00:05:45,430 --> 00:05:51,229 Nevertheless, I think we shouldn't cry because it's over; rather, we should smile because</p>	<p>112 00:05:37,891 --> 00:05:40,142 y el culto de Bastet desapareció, junto con el estilo de vida lujoso de los antiguos gatos egipcios.</p>
<p>77 00:05:51,229 --> 00:05:52,789 it happened.</p>	<p>113 00:05:40,226 --> 00:05:45,347 Sin embargo, no deberíamos llorar porque se ha acabado,</p>
<p>78 00:05:52,789 --> 00:05:58,629 We here at SideQuest have had few reasons to smile over the past few months, yet nevertheless</p>	<p>114 00:05:45,430 --> 00:05:49,008 sino sonreír porque ha ocurrido.</p>
<p>79 00:05:58,629 --> 00:06:04,569 SideQuest has been a roller coaster ride of ups and downs, but we are here today because of the support of our customers and the dedication of our team.</p>	<p>115 00:05:52,649 --> 00:05:57,381 En los últimos meses, los de SideQuest no tuvimos mucho por lo que sonreír.</p>
<p>80 00:06:04,569 --> 00:06:10,509 SideQuest has been a roller coaster ride of ups and downs, but we are here today because of the support of our customers and the dedication of our team.</p>	<p>116 00:06:04,569 --> 00:06:10,509 SideQuest has been a roller coaster ride of ups and downs, but we are here today because of the support of our customers and the dedication of our team.</p>

<p>79 00:05:58,629 --> 00:06:05,539 we persevere in our sacred mission of exploring the lesser-known parts of world history.</p> <p>80 00:06:05,539 --> 00:06:11,370 So, if you'd like to help us on this journey, feel free to share our videos around and to</p> <p>81 00:06:11,370 --> 00:06:18,300 support us on Patreon, I tell you: we humbly accept any and all donations, including cat</p> <p>82 00:06:18,300 --> 00:06:19,440 mummies.</p> <p>83 00:06:19,440 --> 00:06:24,689 Anyhow, we shall hear each other again in an indeterminate amount of time for the next</p> <p>84 00:06:24,689 --> 00:06:29,680 playfully purrfect episode of SideQuest.</p>	<p>117 00:05:57,465 --> 00:06:01,552 Pero persistimos en nuestra misión sagrada de explorar</p> <p>118 00:06:01,665 --> 00:06:05,455 las partes menos conocidas de la historia mundial.</p> <p>119 00:06:05,539 --> 00:06:08,272 Así que, si quiere contribuir en nuestro viaje,</p> <p>120 00:06:08,356 --> 00:06:13,221 puede compartir nuestros vídeos y apoyarnos en Patreon.</p> <p>121 00:06:13,304 --> 00:06:14,409 Se lo digo:</p> <p>122 00:06:14,492 --> 00:06:17,454 aceptamos con humildad cualquier tipo de donación,</p> <p>123 00:06:17,538 --> 00:06:19,357 incluidas las momias de gato.</p> <p>124 00:06:19,440 --> 00:06:23,558 Nos veremos en un período de tiempo indeterminado</p> <p>125 00:06:23,641 --> 00:06:29,610 para el próximo episodio <i>miauravillosamente perrfecto</i> de SideQuest.</p> <p>126 00:06:30,837 --> 00:06:33,195 <i>Aquí no hay gato encerrado.</i></p>
--	--

	<p>127 00:06:33,278 --> 00:06:34,708 <i>Esa es buena...</i></p> <p>128 00:06:34,791 --> 00:06:38,917 <i>Gato, encerrado, es un cliché, ya...</i></p>
<i>How Spain (Narrowly) Became a Democracy</i>	<i>Cómo España llegó (por poco) a la democracia</i>
<p>1 00:00:00,480 --> 00:00:05,839 Democracy has a long tradition in Western Europe, with shining examples such as the</p> <p>2 00:00:05,839 --> 00:00:13,269 early Netherlands, the numerous iterations of the French Republic and of course our dear</p> <p>3 00:00:13,269 --> 00:00:16,599 Great Britain.</p> <p>4 00:00:16,599 --> 00:00:21,539 Yet one would be remiss to forget that some countries joined the party quite a bit later</p> <p>5 00:00:21,539 --> 00:00:22,919 than others.</p>	<p>1 00:00:00,445 --> 00:00:03,778 Europa occidental tiene una larga tradición de democracia</p> <p>2 00:00:03,862 --> 00:00:05,180 con grandes ejemplos</p> <p>3 00:00:05,263 --> 00:00:07,890 como los Países Bajos en sus principios,</p> <p>4 00:00:09,135 --> 00:00:11,521 las iteraciones de la República Francesa</p> <p>5 00:00:12,086 --> 00:00:14,481 y nuestra querida Gran Bretaña.</p> <p>6 00:00:16,550 --> 00:00:19,404 Pero sería negligente olvidar que algunos países</p> <p>7 00:00:19,487 --> 00:00:22,836 tardaron más que otros en unirse al grupo.</p>

<p>6 00:00:22,919 --> 00:00:28,079 In the case of our friends, the Spanish, democracy didn't conclusively arrive until the late</p> <p>7 00:00:28,079 --> 00:00:31,210 1970s (and it took quite the effort to get there).</p> <p>8 00:00:31,210 --> 00:00:33,539 But let's start at the beginning.</p> <p>9 00:00:33,539 --> 00:00:39,039 Spain, like its northern neighbor France, had remained a monarchy for most of its existence.</p> <p>10 00:00:39,039 --> 00:00:44,410 It wasn't until the end of the 19th century that Spain had its first run-in with democracy,</p> <p>11 00:00:44,410 --> 00:00:49,649 and it went about as well as it did in France: it didn't last very long and was extremely</p> <p>12 00:00:49,649 --> 00:00:50,649 violent.</p> <p>13 00:00:50,649 --> 00:00:54,809 - I have a baguette and I'm not afraid to use it!</p>	<p>8 00:00:22,919 --> 00:00:24,888 Para nuestros amigos españoles,</p> <p>9 00:00:24,971 --> 00:00:28,888 la democracia no llegó hasta el final de los 70</p> <p>10 00:00:28,972 --> 00:00:31,512 (y alcanzarla supuso un gran esfuerzo).</p> <p>11 00:00:31,705 --> 00:00:33,456 Pero volvamos al principio.</p> <p>12 00:00:33,540 --> 00:00:35,905 España, como su vecina norteña, Francia,</p> <p>13 00:00:35,989 --> 00:00:38,956 fue una monarquía por casi toda su historia.</p> <p>14 00:00:39,039 --> 00:00:44,327 Su primer encontronazo con la democracia fue a finales del siglo XIX</p> <p>15 00:00:44,410 --> 00:00:47,021 {\an8}y le fue más o menos como a Francia:</p> <p>16 00:00:47,104 --> 00:00:50,566 no duró mucho y fue extremadamente violenta.</p> <p>17 00:00:51,004 --> 00:00:54,611 ¡Tengo una baguete y no temo usarla!</p>
---	---

<p>14 00:00:54,809 --> 00:00:59,661 The monarchy would survive another fifty years before falling prey to “Spanish Democracy</p>	<p>18 00:00:54,764 --> 00:00:57,177 La monarquía sobrevivió por otros 50 años</p>
<p>15 00:00:59,661 --> 00:01:05,890 2: Electric Boogaloo”, better known as the Second Spanish Republic.</p>	<p>19 00:00:57,261 --> 00:01:02,052 antes de caer presa de “<i>Democracia Española 2: El retorno</i>”,</p>
<p>16 00:01:05,890 --> 00:01:11,000 This second iteration was a very ambitious project: at a time when democracy was crumbling</p>	<p>20 00:01:02,136 --> 00:01:05,793 mejor conocida como Segunda República española.</p>
<p>17 00:01:11,000 --> 00:01:17,200 around Europe, here were a bunch of Spaniards instituting freedom of speech, women’s suffrage</p>	<p>21 00:01:05,877 --> 00:01:09,019 La segunda iteración fue un proyecto ambicioso:</p>
<p>18 00:01:17,200 --> 00:01:19,580 and (dare I say it) divorce.</p>	<p>22 00:01:09,103 --> 00:01:12,205 mientras en Europa la democracia se desmoronaba,</p>
<p>19 00:01:19,580 --> 00:01:24,290 We won’t be going into too much detail here, for this period of Spanish history deserves</p>	<p>23 00:01:12,289 --> 00:01:17,708 unos españoles instituían la libertad de palabra, el voto femenino</p>
<p>20 00:01:24,290 --> 00:01:29,820 a video in its own right, but in a nutshell, there were a lot of people who were very unhappy</p>	<p>24 00:01:17,792 --> 00:01:19,955 y (me atrevo a decirlo) el divorcio.</p>
<p>21 00:01:29,820 --> 00:01:31,800 with the new regime.</p>	<p>25 00:01:20,039 --> 00:01:22,496 No entraremos en los detalles.</p>
	<p>26 00:01:22,580 --> 00:01:26,121 Este período de la historia española merece un vídeo aparte.</p>
	<p>27 00:01:26,205 --> 00:01:31,704 En breve, muchos estaban descontentos con el nuevo régimen.</p>

<p>22 00:01:31,800 --> 00:01:36,260 On the one side, you had radical socialists and anarchists demanding the abolition of</p> <p>23 00:01:36,260 --> 00:01:41,110 money, and on the other you had staunch conservatives and fascists that really just wanted their</p> <p>24 00:01:41,110 --> 00:01:42,530 church back.</p> <p>25 00:01:42,530 --> 00:01:48,090 The fascists eventually started a civil war and (spoiler alert) they won, in no small</p> <p>26 00:01:48,090 --> 00:01:50,580 part thanks to Uncle Adolph and Company.</p> <p>27 00:01:50,580 --> 00:01:56,940 Now, the leader of this new Spain was Francisco Franco, one of the generals that had initiated</p> <p>28 00:01:56,940 --> 00:01:57,940 the rebellion.</p>	<p>28 00:01:31,788 --> 00:01:34,726 Por un lado, socialistas radicales y anarquistas</p> <p>29 00:01:34,809 --> 00:01:36,772 querían abolir el dinero.</p> <p>30 00:01:36,856 --> 00:01:39,660 Por el otro, conservadores firmes y fascistas</p> <p>31 00:01:39,744 --> 00:01:42,270 querían que se les devolviera su Iglesia.</p> <p>32 00:01:42,468 --> 00:01:46,765 {an8}Los fascistas empezaron una guerra civil y (advertencia <i>spoiler</i>)</p> <p>33 00:01:46,849 --> 00:01:50,731 ganaron, sobre todo gracias al Tío Adolf y compañía.</p> <p>34 00:01:50,815 --> 00:01:54,729 El líder de esta nueva España era Francisco Franco,</p> <p>35 00:01:54,813 --> 00:01:57,761 uno de los generales que iniciaron la rebelión.</p>
---	--

<p>29 00:01:57,940 --> 00:02:03,820 His model for Spain was a 1930s classic: a single-party dictatorship (if you don't</p> <p>30 00:02:03,820 --> 00:02:08,340 mind) with a closed economy and a habit of violently suppressing its opposition.</p> <p>31 00:02:08,340 --> 00:02:14,510 You'd imagine such a state would have no place in post-WW2 Western Europe, but Franco</p> <p>32 00:02:14,510 --> 00:02:20,930 had incredible foresight (or luck) in picking his sides: he kept Spain neutral during the</p> <p>33 00:02:20,930 --> 00:02:27,680 war and aligned with the US afterwards on the basis of his fierce hatred for communism.</p>	<p>36 00:01:57,845 --> 00:02:00,899 Su modelo de España fue un clásico de los años 30:</p> <p>37 00:02:00,983 --> 00:02:04,015 una dictadura monopartidista (si no le importa),</p> <p>38 00:02:04,099 --> 00:02:08,596 autárquica y que reprimía violentamente la oposición.</p> <p>39 00:02:08,680 --> 00:02:13,304 No había lugar para un país así en la Europa Occidental de la posguerra,</p> <p>40 00:02:13,388 --> 00:02:15,977 pero Franco fue un visionario</p> <p>41 00:02:16,061 --> 00:02:18,890 (o tuvo suerte) al elegir bando:</p> <p>42 00:02:18,974 --> 00:02:21,353 mantuvo la neutralidad durante la guerra</p> <p>43 00:02:21,437 --> 00:02:23,544 y luego se alineó con EE. UU.</p> <p>44 00:02:23,628 --> 00:02:26,622 sobre la base de su odio al comunismo.</p>
--	--

<p>34 00:02:27,680 --> 00:02:33,819 Franco even signed an agreement with America in 1953, allowing Uncle Sam access to air</p> <p>35 00:02:33,819 --> 00:02:39,739 bases, naval stations and pipelines in exchange for the modest sum of \$3 billion (thank you</p> <p>36 00:02:39,739 --> 00:02:40,799 very much).</p> <p>37 00:02:40,799 --> 00:02:47,340 Thus, despite his questionable methods, Franco's regime had tacit approval from the West.</p> <p>38 00:02:47,340 --> 00:02:50,750 Nevertheless, Franco's powers were far from absolute.</p> <p>39 00:02:50,750 --> 00:02:56,120 He had to contend with the numerous factions that had supported him during the civil war.</p>	<p>45 00:02:27,451 --> 00:02:31,166 Incluso firmó un acuerdo con EE. UU. en 1953</p> <p>46 00:02:31,264 --> 00:02:35,954 que dejaba al Tío Sam el acceso a bases aéreas, navales y tuberías</p> <p>47 00:02:36,038 --> 00:02:39,381 por tan solo tres mil millones dólares</p> <p>48 00:02:39,465 --> 00:02:40,775 (muchas gracias).</p> <p>49 00:02:40,859 --> 00:02:43,113 Así, pese a sus métodos dudosos,</p> <p>50 00:02:43,197 --> 00:02:47,234 el régimen de Franco obtuvo la aprobación tácita del Occidente.</p> <p>51 00:02:47,318 --> 00:02:50,997 Aun así, Franco no detenía el poder absoluto.</p> <p>52 00:02:51,081 --> 00:02:55,548 Tuvo que lidiar con las facciones que le apoyaron durante la Guerra Civil.</p>
---	---

<p>40 00:02:56,120 --> 00:03:01,459 Arguably the most powerful were the monarchists, and, well, Franco knew better than to bite</p>	<p>53 00:02:55,632 --> 00:02:58,672 Los monárquicos eran los más poderosos</p>
<p>41 00:03:01,459 --> 00:03:08,120 the hand that fed him, so in 1947 he “nominally” restored the monarchy.</p>	<p>54 00:02:58,756 --> 00:03:02,740 y Franco sabía que no se muerde la mano que te da de comer.</p> <p>55 00:03:02,824 --> 00:03:07,686 Así que, en 1947 restauró "formalmente" la monarquía.</p>
<p>42 00:03:08,120 --> 00:03:13,390 I say nominally because it came with quite a few caveats: for a start, the throne would</p>	<p>56 00:03:07,770 --> 00:03:11,359 "Formalmente" porque conllevaba unas cuantas condiciones:</p>
<p>43 00:03:13,390 --> 00:03:19,950 remain empty as long as Franco lived and he would have the power to decide who the future</p>	<p>57 00:03:11,443 --> 00:03:15,816 el trono iba a quedar vacante mientras Franco viviera</p>
<p>44 00:03:19,950 --> 00:03:21,659 monarch would be.</p>	<p>58 00:03:15,900 --> 00:03:21,055 y él decidiría quién sería el futuro monarca.</p>
<p>45 00:03:21,659 --> 00:03:26,989 By that point, however, the previous King of Spain had already died, while his son and</p>	<p>59 00:03:21,139 --> 00:03:25,270 Pero, para entonces, el exrey de España ya había muerto</p>
<p>46 00:03:26,989 --> 00:03:33,489 heir had been advocating for a liberal constitutional monarchy since 1945 and thus was considered</p>	<p>60 00:03:25,354 --> 00:03:31,622 y su heredero propugnaba una monarquía constitucional liberal desde 1945,</p>
<p>47 00:03:33,489 --> 00:03:35,940 “unsuitable” to rule.</p>	<p>61 00:03:31,706 --> 00:03:35,339 por lo que era considerado "inadecuado" para gobernar.</p>

<p>48 00:03:35,940 --> 00:03:41,260 In the end, Franco and the late king's heir reached an agreement: his young son, Juan</p> <p>49 00:03:41,260 --> 00:03:47,049 Carlos, who was just 9 years old at the time, would be the future king.</p> <p>50 00:03:47,049 --> 00:03:52,560 In exchange, Franco would educate him in the ways of "Francoism" and would properly</p> <p>51 00:03:52,560 --> 00:03:56,829 indoctrinate him to take up the reins of dictatorship.</p> <p>52 00:03:56,829 --> 00:04:01,900 Juan Carlos went along with this (not that he really had a choice) and would eventually</p> <p>53 00:04:01,900 --> 00:04:06,409 swear allegiance to Franco's party, the Falangists.</p> <p>54 00:04:06,409 --> 00:04:13,049 When Franco died in 1975, everyone expected Juan Carlos to carry on his mentor's legacy...</p>	<p>62 00:03:35,423 --> 00:03:39,125 Al final, Franco y el heredero llegaron a un acuerdo:</p> <p>63 00:03:39,209 --> 00:03:44,245 Juan Carlos, su joven hijo de 9 años,</p> <p>64 00:03:44,329 --> 00:03:46,451 sería el siguiente rey.</p> <p>65 00:03:46,535 --> 00:03:51,362 En cambio, Franco lo instruiría al franquismo</p> <p>66 00:03:51,446 --> 00:03:56,232 y le adoctrinaría para que tomara tomar las riendas de la dictadura.</p> <p>67 00:03:56,316 --> 00:03:58,965 Juan Carlos aceptó</p> <p>68 00:03:59,049 --> 00:04:00,650 (tampoco tenía otra opción)</p> <p>69 00:04:00,983 --> 00:04:04,268 y, más adelante, juró lealtad al partido de Franco,</p> <p>70 00:04:04,351 --> 00:04:05,815 los falangistas.</p> <p>71 00:04:05,899 --> 00:04:07,964 Cuando Franco murió en 1975,</p> <p>72 00:04:08,048 --> 00:04:12,457 todos esperaban que Juan Carlos siguiera con el legado de su mentor...</p>
--	--

<p>55 00:04:13,049 --> 00:04:18,339 and yet when he assumed Franco's dictatorial powers, he did a complete one-eighty and began</p> <p>56 00:04:18,339 --> 00:04:23,060 instituting the constitutional monarchy his father had dreamed of.</p>	<p>73 00:04:12,541 --> 00:04:16,088 Pero, cuando asumí los poderes dictatoriales,</p> <p>74 00:04:16,171 --> 00:04:17,830 dio un giro de 180 °</p> <p>75 00:04:17,914 --> 00:04:22,469 e instauró la monarquía constitucional soñada por su padre.</p>
<p>57 00:04:23,060 --> 00:04:27,760 He appointed a liberal Prime Minister who legalized other political parties and began</p> <p>58 00:04:27,760 --> 00:04:31,250 dismantling the dictatorship's institutions.</p>	<p>76 00:04:22,553 --> 00:04:26,544 Designó un presidente liberal que legalizó otros partidos políticos</p> <p>77 00:04:26,628 --> 00:04:30,661 y empezó a desmontar las instituciones de la dictadura.</p>
<p>59 00:04:31,250 --> 00:04:37,250 As it turned out, Juan Carlos had been in contact with none other than Henry Kissinger,</p> <p>60 00:04:37,250 --> 00:04:42,980 the US Secretary of State with the unmatched talent of sticking his hand in virtually every</p>	<p>78 00:04:30,745 --> 00:04:37,059 Juan Carlos había estado en contacto con Henry Kissinger,</p> <p>79 00:04:37,142 --> 00:04:39,169 el secretario de Estado de EE. UU.</p>
<p>61 00:04:42,980 --> 00:04:44,660 jar imaginable.</p> <p>62 00:04:44,660 --> 00:04:49,030 Kissinger had assured the young King that as long as the existing US military bases</p>	<p>80 00:04:39,253 --> 00:04:44,073 que tenía el talento de meterse en cualquier asunto.</p> <p>81 00:04:44,579 --> 00:04:50,354 Kissinger le aseguró que mientras defendiera sus bases militares</p>
<p>63 00:04:49,030 --> 00:04:54,450 remained intact, the US would support the King's efforts to democratize.</p>	<p>82 00:04:50,438 --> 00:04:54,209 EE. UU. le apoyaría en la democratización del país.</p>

<p>64 00:04:54,450 --> 00:05:00,230 This support definitely came in handy, for before long Juan Carlos had to deal with Francoist</p> <p>65 00:05:00,230 --> 00:05:05,950 terrorists bombing police stations and Basque separatists abducting politicians.</p> <p>66 00:05:05,950 --> 00:05:12,300 In 1981, the Francoists in the military even attempted a coup, bringing 2,000 soldiers</p> <p>67 00:05:12,300 --> 00:05:18,570 and fifty tanks onto the streets of Madrid and Valencia, but, luckily, they had no support</p> <p>68 00:05:18,570 --> 00:05:21,480 in the rest of the country and so it all fizzled out.</p> <p>69 00:05:21,480 --> 00:05:28,510 In the end, Juan Carlos succeeded in bringing democracy to Spain, even though he very well</p> <p>70 00:05:28,510 --> 00:05:33,050 could've retained absolute power (good on you, Juan).</p>	<p>83 00:04:54,293 --> 00:04:59,248 Eso le fue muy útil a Juan Carlos que pronto tuvo que enfrentarse</p> <p>84 00:04:59,332 --> 00:05:02,685 a los terroristas franquistas que bombeaban las comisarías</p> <p>85 00:05:02,769 --> 00:05:05,916 y a los secuestros de los independentistas vascos.</p> <p>86 00:05:06,000 --> 00:05:10,451 En 1981, los militares franquistas intentaron un golpe de estado,</p> <p>87 00:05:10,535 --> 00:05:13,553 {\an8}llevando 2000 soldados y 50 tanques</p> <p>88 00:05:13,636 --> 00:05:16,359 {\an8}a las calles de Madrid y Valencia.</p> <p>89 00:05:16,443 --> 00:05:21,449 {\an8}Por suerte, nadie les apoyó en el resto del país y fue un fracaso.</p> <p>90 00:05:21,533 --> 00:05:27,228 Al final, Juan Carlos llevó la democracia a España,</p> <p>91 00:05:27,312 --> 00:05:31,008 aunque podría haber conservado el poder absoluto</p> <p>92 00:05:31,092 --> 00:05:32,873 (muy bien, Juan).</p>
--	--

<p>71 00:05:33,050 --> 00:05:40,560 Well, I hope you enjoyed our brief, but nuanced retelling of Spain's odd transition to democracy.</p>	<p>93 00:05:32,957 --> 00:05:36,852 Espero que haya disfrutado de nuestro breve, pero matizado recuento</p>
<p>72 00:05:40,560 --> 00:05:46,690 Unlike Juan Carlos, we here at SideQuest are quite interested in absolute power, so much</p>	<p>94 00:05:36,936 --> 00:05:40,531 de la extraña transición democrática de España.</p>
<p>73 00:05:46,690 --> 00:05:51,910 so that we're accepting any and all support for our cause over on Patreon.</p>	<p>95 00:05:40,615 --> 00:05:42,300 Al contrario de Juan Carlos,</p>
<p>74 00:05:51,910 --> 00:05:56,710 Of course, you can also support us by simply liking and sharing this video; trust me when</p>	<p>96 00:05:42,384 --> 00:05:46,125 los de SideQuest estamos muy interesados en el poder absoluto,</p>
<p>75 00:05:56,710 --> 00:05:59,460 I say, every view counts.</p>	<p>97 00:05:46,209 --> 00:05:51,795 tanto que aceptamos cualquier apoyo para nuestra causa en Patreon.</p>
<p>76 00:05:59,460 --> 00:06:05,350 Anyhow, remember to come back here in a couple of weeks for the next fallangistically autocratic</p>	<p>98 00:05:51,879 --> 00:05:56,082 También puede apoyarnos dando "Me Gusta" a este vídeo y compartiéndolo.</p>
<p>77 00:06:05,350 --> 00:06:08,134 episode of SideQuest.</p>	<p>99 00:05:56,166 --> 00:06:00,079 Confíe en mí, cada visita cuenta.</p>
<p>78 00:06:08,134 --> 00:06:12,795 episode of SideQuest.</p>	<p>100 00:06:00,163 --> 00:06:02,714 No se olvide de volver en un par de semanas</p>
<p>79 00:06:12,795 --> 00:06:16,450 episode of SideQuest.</p>	<p>101 00:06:02,798 --> 00:06:08,231 para el próximo episodio <i>falangisticamente</i> autocrático de SideQuest.</p>
<p>80 00:06:16,450 --> 00:06:20,100 episode of SideQuest.</p>	<p>102 00:06:10,090 --> 00:06:12,795 <i>¿Dónde están mis nachos? ¡Los necesito!</i></p>

	<p>103 00:06:12,879 --> 00:06:14,360 <i>¡Necesito mis nachos!</i></p> <p>104 00:06:16,465 --> 00:06:17,924 <i>He ofendido a todos.</i></p> <p>105 00:06:18,008 --> 00:06:20,717 <i>Todo el mundo habla español, ¿qué he hecho?</i></p>
Who Was the Last Roman Emperor?	<i>¿Quién fue el último emperador romano?</i>
<p>1 00:00:00,480 --> 00:00:02,560 Ah, the Roman Empire.</p> <p>2 00:00:02,560 --> 00:00:08,240 Historians have debated for centuries when exactly the Roman Empire ended and</p> <p>3 00:00:08,240 --> 00:00:14,640 who its final emperor was, and as you'll soon see, the list isn't as short as you'd imagine.</p> <p>4 00:00:15,280 --> 00:00:21,280 Theodosius I is our earliest candidate: he was the last emperor to rule the Roman Empire</p> <p>5 00:00:21,280 --> 00:00:26,080 in its entirety, before its permanent split into Eastern and Western halves.</p>	<p>1 00:00:00,396 --> 00:00:02,476 El Imperio romano...</p> <p>2 00:00:02,560 --> 00:00:05,258 Durante siglos, los historiadores han debatido</p> <p>3 00:00:05,341 --> 00:00:10,571 cuándo terminó y quién fue su último emperador.</p> <p>4 00:00:10,655 --> 00:00:14,641 Pronto verá que la lista es bastante larga.</p> <p>5 00:00:15,278 --> 00:00:18,517 Nuestro primer candidato es Teodosio I.</p> <p>6 00:00:18,600 --> 00:00:21,182 Fue el último gobernador del Imperio romano</p> <p>7 00:00:21,267 --> 00:00:26,332 antes de su división en Imperio de Oriente y de Occidente.</p>

<p>6 00:00:26,640 --> 00:00:31,040 The problem here is that, to the citizens of the Empire at the time, this would've seemed</p> <p>7 00:00:31,040 --> 00:00:36,560 like business-as-usual; the Empire had been split between multiple emperors quite a few</p> <p>8 00:00:36,560 --> 00:00:42,960 times in the preceding centuries, so in 395 nothing would've seemed out of the ordinary.</p> <p>9 00:00:42,960 --> 00:00:47,920 It is only with the benefit of hindsight that we know that no future emperor would ever</p> <p>10 00:00:47,920 --> 00:00:53,760 succeed in reuniting the Empire. - The Empire must be reunited!</p> <p>11 00:00:55,040 --> 00:01:00,480 Now, as we all know, the Western part of the Empire collapsed not long after this split.</p>	<p>8 00:00:26,640 --> 00:00:28,125 El problema es que,</p> <p>9 00:00:28,208 --> 00:00:32,737 para los ciudadanos de la época, esto no era nada nuevo.</p> <p>10 00:00:32,821 --> 00:00:36,400 El Imperio había sido dividido entre varios emperadores</p> <p>11 00:00:36,484 --> 00:00:38,739 muchas veces en los siglos anteriores.</p> <p>12 00:00:38,823 --> 00:00:42,877 Así que, en 395, no había nada extraño en eso.</p> <p>13 00:00:43,174 --> 00:00:45,180 Solo en retrospectiva,</p> <p>14 00:00:45,263 --> 00:00:47,528 sabemos que ningún emperador</p> <p>15 00:00:47,611 --> 00:00:50,574 lograría reunificar el Imperio.</p> <p>16 00:00:50,972 --> 00:00:54,043 ¡Debemos reunificar el Imperio!</p> <p>17 00:00:55,039 --> 00:00:57,908 El Imperio de Occidente</p> <p>18 00:00:57,991 --> 00:01:00,396 se derrumbó poco después de la división.</p>
---	--

<p>12 00:01:00,480 --> 00:01:06,720 The last Western Roman Emperor who held any real power in Italy was deposed in 476 by</p> <p>13 00:01:06,720 --> 00:01:13,360 “zee Germans”, and that’s where the story is usually said to end.</p> <p>14 00:01:14,000 --> 00:01:19,200 However, the Eastern half of the Empire carried along just fine after the West fell,</p> <p>15 00:01:19,200 --> 00:01:22,880 and sure, the people there spoke predominantly Greek rather than Latin,</p> <p>16 00:01:22,880 --> 00:01:28,240 but they still considered themselves Romans and called their polity the Roman Empire.</p> <p>17 00:01:28,240 --> 00:01:33,440 The Emperors in the East continued speaking Latin as their native tongue for another century,</p>	<p>19 00:01:00,480 --> 00:01:04,231 Su último emperador en el poder en Italia</p> <p>20 00:01:04,315 --> 00:01:07,915 fue depuesto en 476 por los “los <i>alemünes</i>”</p> <p>21 00:01:07,998 --> 00:01:09,954 y se <i>süle</i> decir que... Perdón.</p> <p>22 00:01:10,038 --> 00:01:13,366 Y se suele decir que ahí terminó su historia.</p> <p>23 00:01:13,993 --> 00:01:19,110 Sin embargo, el Imperio Oriental siguió adelante sin problemas.</p> <p>24 00:01:19,194 --> 00:01:23,026 Sus ciudadanos hablaban más griego que latín,</p> <p>25 00:01:23,110 --> 00:01:25,395 pero se consideraban romanos</p> <p>26 00:01:25,478 --> 00:01:28,157 y llamaban a su gobierno "el Imperio romano".</p> <p>27 00:01:28,240 --> 00:01:32,035 Los emperadores siguieron hablando latín</p> <p>28 00:01:32,118 --> 00:01:33,357 durante otro siglo</p>
--	--

<p>18 00:01:33,440 --> 00:01:37,680 and for a brief time, they even reclaimed Rome from the barbarians.</p>	<p>29 00:01:33,440 --> 00:01:34,716 y, por breve tiempo,</p> <p>30 00:01:34,800 --> 00:01:38,156 recuperaron Roma de los bárbaros.</p>
<p>19 00:01:38,240 --> 00:01:43,040 Nevertheless, the Greekness of the Eastern Empire put off historians enough for them to</p> <p>20 00:01:43,040 --> 00:01:47,840 give it a different name: the Byzantine Empire, a term that's popular today,</p>	<p>31 00:01:38,240 --> 00:01:41,238 Pero la identidad griega del Imperio de Oriente</p> <p>32 00:01:41,321 --> 00:01:44,512 desanimó a los historiadores tanto como para llamarlo</p>
<p>21 00:01:47,840 --> 00:01:54,000 but which its contemporary inhabitants never used. From their point of view, they lived in the Roman</p>	<p>33 00:01:44,595 --> 00:01:46,207 el Imperio Bizantino.</p> <p>34 00:01:46,291 --> 00:01:48,017 Un término común hoy en día,</p>
<p>22 00:01:54,000 --> 00:01:58,640 Empire, which had continuously existed through an unbroken chain of Emperors</p>	<p>35 00:01:48,101 --> 00:01:51,293 pero que los habitantes de la época nunca usaron.</p> <p>36 00:01:51,377 --> 00:01:52,792 Desde su punto de vista,</p>
	<p>37 00:01:52,876 --> 00:01:54,690 vivían en el Imperio romano</p> <p>38 00:01:54,774 --> 00:01:59,279 que había existido constantemente a través de una cadena de emperadores</p>

<p>23 00:01:58,640 --> 00:02:03,920 stretching all the way back to Augustus. The Eastern Empire would survive various</p> <p>24 00:02:03,920 --> 00:02:08,240 calamities over the next thousand years, including the rise of Islam,</p> <p>25 00:02:08,240 --> 00:02:13,360 only (in a great twist of irony) to be brutally dismembered by the Crusaders,</p> <p>26 00:02:13,360 --> 00:02:18,480 who decided that fighting the Muslims wouldn't be as profitable as sacking Constantinople.</p> <p>27 00:02:19,040 --> 00:02:25,600 You can argue that the Roman Emperor at the time, Alexios V, was the last real Roman Emperor.</p> <p>28 00:02:25,600 --> 00:02:31,600 The Empire virtually ceased to exist for close to 60 years, with only three fractured polities</p>	<p>39 00:01:59,363 --> 00:02:01,709 que se remontaba a Augusto.</p> <p>40 00:02:01,793 --> 00:02:06,426 El Imperio de Oriente sobrevivió a varias calamidades por otro milenio,</p> <p>41 00:02:06,510 --> 00:02:08,252 incluido el auge del islam,</p> <p>42 00:02:08,336 --> 00:02:13,069 solo para ser (irónicamente) desmembrado por los cruzados,</p> <p>43 00:02:13,153 --> 00:02:15,859 que decidieron que luchar contra los musulmanes</p> <p>44 00:02:15,943 --> 00:02:18,736 les rentaría menos que saquear Constantinopla.</p> <p>45 00:02:19,032 --> 00:02:23,085 Se podría decir que Alejo V, el emperador de entonces,</p> <p>46 00:02:23,176 --> 00:02:25,598 fue el último verdadero emperador romano.</p> <p>47 00:02:25,682 --> 00:02:29,540 Durante unos 60 años, el Imperio casi desapareció,</p> <p>48 00:02:29,623 --> 00:02:32,275 con solo tres gobiernos fracturados</p>
---	---

<p>29 00:02:31,600 --> 00:02:37,600 remaining under Greek control during this time. One of them did manage to reclaim Constantinople</p> <p>30 00:02:37,600 --> 00:02:43,760 in 1261, and historians tend to consider this a restoration of the Eastern Roman Empire,</p> <p>31 00:02:43,760 --> 00:02:46,800 even though it never fully recovered the lands of the other two.</p> <p>32 00:02:47,520 --> 00:02:51,520 Overall, it was all downhill from the Fourth Crusade onwards.</p>	<p>49 00:02:32,358 --> 00:02:34,606 controlados por los griegos.</p> <p>50 00:02:34,690 --> 00:02:39,021 En 1261, uno de ellos recuperó Constantinopla.</p> <p>51 00:02:39,104 --> 00:02:41,061 Los historiadores lo consideran</p> <p>52 00:02:41,144 --> 00:02:43,677 una restauración del Imperio de Oriente,</p> <p>53 00:02:43,761 --> 00:02:47,350 aunque nunca recuperó todos los territorios de los otros dos.</p> <p>54 00:02:47,520 --> 00:02:51,940 A partir de la Cuarta Cruzada fue de mal en peor.</p>
--	--

<p>33 00:02:52,080 --> 00:02:57,120 The Turks would continue eating up the Empire and in 1453, they finally</p> <p>34 00:02:57,120 --> 00:03:02,640 succeeded in capturing Constantinople. The reigning emperor, Constantine XI,</p> <p>35 00:03:02,640 --> 00:03:08,720 was slain defending the city and (conveniently) he had no children, so he's the one historians</p> <p>36 00:03:08,720 --> 00:03:14,640 generally consider to be the last Roman Emperor. He did, however, have a brother,</p> <p>37 00:03:14,640 --> 00:03:19,360 Thomas, who continued ruling territory in Greece for another seven years until the</p> <p>38 00:03:19,360 --> 00:03:23,600 Ottomans got around to conquering it. He and his family fled to Rome,</p>	<p>55 00:02:52,066 --> 00:02:54,764 Los turcos siguieron debilitando el Imperio</p> <p>56 00:02:54,853 --> 00:03:00,094 y, por fin, en 1453 tomaron Constantinopla.</p> <p>57 00:03:00,178 --> 00:03:04,593 El emperador Constantino XI fue asesinado mientras defendía la ciudad</p> <p>58 00:03:04,677 --> 00:03:07,255 y (oportunamente) no tenía hijos.</p> <p>59 00:03:07,338 --> 00:03:11,831 Así que, los historiadores lo consideran el último emperador romano.</p> <p>60 00:03:11,914 --> 00:03:14,557 Sin embargo, tenía un hermano,</p> <p>61 00:03:14,640 --> 00:03:19,009 {\an8}Thomas, que gobernó el territorio en Grecia por otros 7 años</p> <p>62 00:03:19,093 --> 00:03:21,481 hasta que los otomanos lo conquistaron.</p> <p>63 00:03:21,564 --> 00:03:23,517 Huyó a Roma con su familia</p>
--	--

<p>39 00:03:23,600 --> 00:03:29,680 and for the rest of his life, which amounted to only 5 years sadly, Thomas tried to convince the</p> <p>40 00:03:29,680 --> 00:03:34,960 Pope to organize a crusade to restore the Eastern Empire (quite the irony, I know).</p>	<p>64 00:03:23,600 --> 00:03:25,386 y por el resto de su vida</p> <p>65 00:03:25,469 --> 00:03:28,206 que, por desgracia, fue de 5 años,</p> <p>66 00:03:28,290 --> 00:03:31,330 intentó convencer al Papa en organizar una cruzada</p>
<p>41 00:03:35,680 --> 00:03:40,640 He even married his daughter to the Despot of Serbia, hoping to recruit him for the upcoming</p> <p>42 00:03:40,640 --> 00:03:46,000 crusade, but then the Ottomans conquered Serbia and the whole idea fell apart.</p>	<p>67 00:03:31,417 --> 00:03:33,545 para restaurar el Imperio de Oriente</p> <p>68 00:03:33,636 --> 00:03:35,320 (ya, es bastante irónico).</p> <p>69 00:03:35,666 --> 00:03:38,792 Incluso casó su hija con el déspota de Serbia</p> <p>70 00:03:38,876 --> 00:03:41,886 para convencerlo a juntarse a la próxima cruzada.</p> <p>71 00:03:41,970 --> 00:03:45,917 Pero los otomanos conquistaron Serbia y la idea se vino abajo.</p>

<p>43 00:03:46,000 --> 00:03:52,720 When he died in 1465, his claim of being Roman Emperor went to his eldest son, Andreas,</p> <p>44 00:03:52,720 --> 00:03:56,640 who continued trying to organize a campaign against the Ottomans.</p> <p>45 00:03:56,640 --> 00:04:01,600 By 1475, however, Andreas had run out of money and so he resorted</p> <p>46 00:04:01,600 --> 00:04:07,200 to selling his title to the highest bidder. Indeed, he shopped it around to anyone who would</p> <p>47 00:04:07,200 --> 00:04:12,960 listen, including (but not limited to) the King of Naples, the Duke of Milan (the fashionista he</p> <p>48 00:04:12,960 --> 00:04:19,040 was), the Duke of Burgundy (marvelous color), the King of France and of course the King of England.</p>	<p>72 00:03:46,047 --> 00:03:48,244 Cuando murió en 1465</p> <p>73 00:03:48,335 --> 00:03:51,750 su pretensión de ser emperador pasó a su hijo mayor,</p> <p>74 00:03:51,849 --> 00:03:56,549 Andreas, que también intentó organizar una campaña en contra de los otomanos.</p> <p>75 00:03:56,759 --> 00:04:00,564 Pero, en 1475, se quedó sin dinero,</p> <p>76 00:04:00,647 --> 00:04:04,541 así que optó por vender su título al mejor postor.</p> <p>77 00:04:04,624 --> 00:04:07,806 Intentó vendérselo a cualquiera que le escuchase</p> <p>78 00:04:07,890 --> 00:04:09,336 incluidos (entre otros):</p> <p>79 00:04:09,420 --> 00:04:13,444 {\an8}el rey de Nápoles, el duque de Milán (el gran <i>fashionista</i>)</p> <p>80 00:04:13,528 --> 00:04:16,064 {\an8}el duque de Borgoña (¡qué color estupendo!),</p> <p>81 00:04:16,148 --> 00:04:17,163 {\an8}el rey de Francia</p>
---	---

<p>49 00:04:19,839 --> 00:04:27,840 Unfortunately, no one took Andreas up on his offer and in the end, he died childless and penniless.</p>	<p>82 00:04:17,247 --> 00:04:19,440 {\an8}y el rey de Inglaterra.</p> <p>83 00:04:19,839 --> 00:04:24,012 Por desgracia, nadie aceptó su oferta</p> <p>84 00:04:24,095 --> 00:04:27,840 y, al final, murió sin hijos y sin un duro.</p>
<p>50 00:04:28,400 --> 00:04:33,760 In his will, he granted his title of Roman Emperor to the monarchs of Spain, who were</p>	<p>85 00:04:28,368 --> 00:04:29,454 En su testamento,</p>
<p>51 00:04:33,760 --> 00:04:38,560 completely unaware of this and never bothered to make any use of this “generous” donation.</p>	<p>86 00:04:29,555 --> 00:04:33,272 concedió su título de emperador a los monarcas de España.</p>
<p>52 00:04:39,120 --> 00:04:42,720 Perhaps the most amusing part of this story is that Andreas’</p>	<p>87 00:04:33,356 --> 00:04:35,670 Pero no estaban al tanto de ello</p> <p>88 00:04:35,754 --> 00:04:38,850 {\an8}y nunca aprovecharon de esta generosa donación.</p>
<p>53 00:04:42,720 --> 00:04:45,840 younger brother, who - mind you - had no titles to sell,</p>	<p>89 00:04:39,120 --> 00:04:43,692 Lo divertido de esta historia es que el hermano menor de Andreas,</p>
	<p>90 00:04:43,776 --> 00:04:45,757 que no tenía títulos para vender,</p>

<p>54 00:04:45,840 --> 00:04:50,240 lived out a much more successful life. He went back to Constantinople,</p> <p>55 00:04:50,240 --> 00:04:55,280 offered to fight for the Sultan and ended up with an estate, a pension and two wives.</p> <p>56 00:04:56,720 --> 00:05:00,320 One can only imagine Augustus rolling in his crypt.</p> <p>57 00:05:01,600 --> 00:05:06,400 In any case, since we here at SideQuest are not fond of dying miserable and broke on the</p> <p>58 00:05:06,400 --> 00:05:11,760 streets of Rome like Andreas, I humbly ask you to consider supporting us on Patreon.</p> <p>59 00:05:12,400 --> 00:05:17,280 While I can't guarantee that we'll launch the reconquest of Constantinople any time soon,</p>	<p>91 00:04:45,841 --> 00:04:48,145 tuvo mucho más éxito en su vida.</p> <p>92 00:04:48,386 --> 00:04:50,157 Volvió a Constantinopla,</p> <p>93 00:04:50,241 --> 00:04:52,053 luchó por el Sultán</p> <p>94 00:04:52,137 --> 00:04:54,181 y acabó con una finca, una pensión</p> <p>95 00:04:54,265 --> 00:04:56,453 y dos mujeres (si no le importa).</p> <p>96 00:04:56,713 --> 00:05:00,313 Augusto debe estar revolcándose en su cripta.</p> <p>97 00:05:01,570 --> 00:05:03,758 Como los de SideQuest</p> <p>98 00:05:03,841 --> 00:05:08,493 no queremos morir tristes y arruinados en Roma, como Andreas,</p> <p>99 00:05:08,577 --> 00:05:12,044 le pido humildemente de apoyarnos en Patreon.</p> <p>100 00:05:12,379 --> 00:05:17,176 No le puedo garantizar que intentaremos reconquistar Constantinopla,</p>
--	--

<p>60 00:05:17,280 --> 00:05:22,800 I can promise you that we'll continue exploring the wonderful sidequests of world history.</p>	<p>101 00:05:17,260 --> 00:05:21,646 pero exploraremos otras maravillosas historias secundarias</p>
<p>61 00:05:23,440 --> 00:05:27,600 In the meantime, you can, of course, also like and share this video with</p>	<p>102 00:05:21,737 --> 00:05:23,094 de la historia mundial.</p>
<p>62 00:05:27,600 --> 00:05:32,720 your friends and loved ones (and any potential claimants to the imperial title, we'll handle</p>	<p>103 00:05:23,419 --> 00:05:29,134 Mientras, puede darle "Me gusta" al vídeo y compartirlo con los suyos</p>
<p>63 00:05:32,720 --> 00:05:37,840 them quietly and discretely, don't worry). And don't forget to return here in a couple</p>	<p>104 00:05:29,222 --> 00:05:31,973 o cualquier pretendiente a emperador,</p>
<p>64 00:05:37,840 --> 00:05:42,720 of weeks for the next triumphantly hegemonic episode of SideQuest.</p>	<p>105 00:05:32,062 --> 00:05:35,427 (nos ocuparemos de ellos con discreción, no se preocupe).</p>
<p>64 00:05:37,840 --> 00:05:42,720 of weeks for the next triumphantly hegemonic episode of SideQuest.</p>	<p>106 00:05:35,511 --> 00:05:38,372 Y no se olvide de volver en un par de semanas</p>
<p>64 00:05:37,840 --> 00:05:42,720 of weeks for the next triumphantly hegemonic episode of SideQuest.</p>	<p>107 00:05:38,462 --> 00:05:43,010 para el próximo episodio triunfantemente hegemónico de SideQuest.</p>
	<p>108 00:05:46,108 --> 00:05:49,201 Porque cuando a Roma fueres, haz como vieres, cariño.</p>

3. Memoria de traducción

3.1 Memoria general y estructura

Antes de iniciar el proceso de traducción, se decidió respetar las normas de calidad de Netflix incorporadas en el programa utilizado para traducir los textos, es decir, Subtitle Edit 3.6.5, prestando especial atención al límite de velocidad de lectura de 17 caracteres por segundo para cada subtítulo, al espacio mínimo de 2 fotogramas entre un subtítulo y el siguiente, al límite de 42 caracteres por línea y a que los subtítulos no duraran menos de 1 de segundo ni más de 7 segundos. El único criterio activado por defecto de la herramienta de control de calidad de Netflix de Subtitle Edit 3.6.5 que no se tuvo en cuenta durante el proceso traductor es el que indica de disminuir hasta llegar a 2 fotogramas el espacio entre los subtítulos que normalmente tendrían una pausa de entre 3 y 14 fotogramas entre ellos: esta decisión se debió a que, aplicando este criterio, muchos subtítulos habrían estado significativamente desincronizados con la pista de audio del vídeo.

El archivo SRT de la transcripción original organizada en subtítulos estaba disponible para todos los vídeos. Sin embargo, ni los subtítulos de los vídeos publicados por Arrowmi, ni los de los vídeos publicados por SideQuest cumplían las normas de calidad de Netflix. Por lo tanto, fue necesario un proceso de revisión y segmentación de los subtítulos antes del proceso de traducción. Una vez completado este proceso, se tradujeron los textos.

La memoria de traducción presentada a continuación se estructura de la siguiente forma: cada traducción de los subtítulos de los vídeos publicados por Arrowmi, es decir, *BOUNTY (Animated Short Film)*, *The Making of "BOUNTY"*, *On My Mind (Animated Short Film)* y *The Making of "On My Mind"*, tiene su propio

apartado de memoria que se divide en dos subapartados, «Problemas que han condicionado la traducción» y «Problemas concretos»; en cuanto a la memoria de la traducción de los subtítulos de los vídeos publicados por Sidequest, es decir, *How to Be a Cat in Ancient Egypt*, *How Spain (Narrowly) Became a Democracy* y *Who Was the Last Roman Emperor*, solo hay un subapartado de «Problemas que han condicionado la traducción» que los agrupa y tres subapartados de «Problemas concretos», uno por cada traducción.

Además, como los textos fuente no están divididos en páginas, sino en subtítulos numerados, cada término, expresión o subtítulo que constituyó un problema de traducción va acompañado de la abreviatura «SO», en caso de que se haya tomado de los subtítulos originales, o «ST», en caso de que proceda de los subtítulos traducidos, y del código de tiempo de entrada del subtítulo.

Además, para contribuir a la organicidad del documento y facilitar la corrección de los textos, en las secciones de «problemas concretos» los problemas no se dividieron según niveles lingüísticos, sino que siguen un orden cronológico.

3.2 Memoria de *Bounty* / *La recompensa*

3.2.1 Problemas que han condicionado la traducción

El texto se caracteriza por la abundancia de vocativos. En la mayoría de los casos, éstos no añaden información relevante al texto ya que tienen función apelativa y, por tanto, se omitieron. Sin embargo, algunos de ellos sí aportaron un matiz relevante al texto, ya que caracterizan la relación afectiva entre los dos protagonistas del cortometraje que son padre e hija. Por lo que, en el caso de los

subtítulos «*What are you doing up so early, kiddo?*» (SO 1 - 00:00:40,560), «*Thank you, darling*» (SO 7 - 00:00:53,200) y «*Anytime, kiddo*» (SO 65 - 00:05:09,280), se decidió incluir la traducción de los vocativos en los subtítulos en español. En el caso de los subtítulos mencionados, las respectivas traducciones finales fueron: «¿Qué haces despierta tan temprano, pequeña?», «Gracias, cariño» y «De nada, pequeña».

3.2.2 Problemas concretos

«*Don't open anything without asking me first, okay?*» (SO 21 - 00:01:42,160)

Varios elementos de este subtítulo no aportan información relevante al texto.

En primer lugar, al traducir «*asking me*» por «pedirme permiso», fue posible omitir la palabra «*first*», ya que «pedir permiso» implica que la petición tiene lugar antes de la acción a realizar; en segundo lugar, «*okay?*» se utiliza para introducir una pregunta retórica, es decir, para enfatizar la afirmación anterior, pero sin cambiar su significado.

Así, gracias a una técnica de modulación, fue posible transformar la frase de interrogativa a afirmativa y, por tanto, la decisión final de traducción fue «No abras nada sin pedirme permiso».

«*Candy corn*» (SO 49 - 00:03:48,560)

Este término planteó un problema de traducción, ya que es una referencia cultural estadounidense.

Según explica la National Confectioners Association, (2022), los «candy corn» son pequeños caramelos de colores típicos de las fiestas de Halloween. En la cultura española no existe un equivalente directo de esta referencia. Además, se prefirió no sustituirlo por otra referencia cultural **español** ya que el «*candy corn*» aparece en la pantalla, por lo que la información que aparece en los subtítulos habría sido discordante con lo que se ve. Entre las opciones de traducción rechazadas hubo: «maíz dulce», ya que se refiere a una variedad de maíz y no a un tipo de caramelo; «golosinas en forma de grano de maíz», que se descartó por la cantidad de caracteres utilizados; «golosinas de maíz», **ya que** no se trata de golosinas hechas con maíz, ni con sabor a maíz.

La elección final de traducción fue «golosinas de Halloween», ya que, aunque se pierde el matiz de «maíz», se compensa con la referencia a Halloween.

«*You didn't have to do that*» (SO 10 - 00:01:00,960)

El significado de esta frase podría ser **ambiguo** ya que, según la entonación, cambiaría.

Si el padre estuviera regañando la niña, una opción de traducción podría ser «no tenías que hacerlo» o «no debías hacerlo». Sin embargo, en este caso el padre está agradeciendo a su hija, por lo que una traducción más adecuada sería «no tenías por qué hacerlo» o «no hacía falta».

En el caso de «no hacía falta» se alteró el punto de vista de la frase, pero no su significado. Además, esta opción ocupaba menos caracteres que «no

tenías por qué hacerlo». Por lo tanto, la elección final de traducción fue «no hacía falta».

«*Oil the pan first, so the eggs don't stick*» (SO 35 - 00:02:40,560)

Las principales opciones de traducción superaban el límite de velocidad de lectura de caracteres por segundo.

De hecho, algunas de las opciones descartadas fueron: «Echa el aceite primero, para que los huevos no se peguen a la sartén»; «Echa el aceite primero, para que los huevos no se peguen»; y «Echa el aceite para que los huevos no se peguen», todas las cuales habrían hecho que la velocidad de lectura de los subtítulos superara los 17 caracteres por segundo.

Omitiendo más información, la última opción de traducción resultó ser «Echa aceite para que los huevos no se peguen», la única que formaba un subtítulo con una velocidad de lectura inferior a 17 caracteres por segundo.

«*Tricky*» (SO 53 - 00:04:06,559)

En la expresión «*the bacon's tricky*», el adjetivo «*tricky*» se refiere a la dificultad que supone cocinar el beicon. Además, en el siguiente subtítulo, en el que el personaje afirma «*it'll fight you back*», se personifica el beicon.

En el *Cambridge Dictionary English-Spanish* (Cambridge University Press, 2022), se indican «delicado», «difícil» o «complicado» como equivalentes españoles de «*tricky*». Sin embargo, según su definición en el mismo diccionario, «*tricky*» se refiere a la dificultad para manejar una situación o a algo que puede causar problemas. Por lo tanto, se prefirió utilizar un adjetivo que describiera algo

que puede causar problemas y que, a la vez, personificara el beicon, para crear coherencia con el subtítulo posterior y el contexto de la escena.

La decisión final de traducción fue «travieso» que, basado en la definición proporcionada por el DRAE (2021), se refiere a alguien o algo inquieto y revoltoso y que, por lo tanto, podría causar problemas.

3.3 Memoria de *The Making of Bounty* / Cómo se hizo *La recompensa*

3.3.1 Problemas que han condicionado la traducción

Tanto en *The Making of Bounty* como en *The Making of On My Mind*, aparecen varios insertos cuya transcripción no está presente en los archivos SRT originales.

En estos casos, en los casos en los que había suficiente espacio en la pista de audio, se decidió crear subtítulos adicionales para las traducciones de los insertos.

Algunos ejemplos de subtítulos presentes en la traducción de *The Making of Bounty* que no estaban presentes en los subtítulos originales son: «ARTE CONCEPTUAL» (ST 9 - 00:00:46,924), «ESCRITURA» (ST 27 - 00:01:39,525) y «DISEÑO DE PERSONAJES» (ST 28 - 00:01:47,963).

3.3.2 Problemas concretos

«*Just regular bad people who do bad things*» (SO 2 - 00:00:03,954)

En este caso no estaba claro si era necesario o no aplicar la cursiva a la traducción del subtítulo en cuestión.

Aunque el personaje que pronuncia la frase es el mismo que aparece en la escena, gracias al contexto proporcionado por el vídeo de *Bounty*, sabemos que se trata de una voz narrativa superpuesta.

Por ello, la decisión final fue aplicar la cursiva al texto traducido al español, es decir, «Gente mala que hace cosas malas».

«*I had this premise that I was very interested in exploring*» (SO 10 - 00:00:46,623)

Ya que hubo que crear un subtítulo antes de este para incluir la traducción del inserto «ARTE CONCEPTUAL», este subtítulo y el anterior se solaparon.

Por ello, se decidió que el subtítulo de «*I had this premise that I was very interested in exploring*» empezara más tarde que el inicio de la frase pronunciada en el vídeo y se buscó una opción de traducción que se mantuviera dentro de los límites de velocidad de lectura y no ocupara más de una línea.

La opción de traducción final fue «quería desarrollar el argumento», ya que solo ocupa una línea y, aplicando esta opción, el subtítulo tiene una velocidad de lectura de menos de 12 caracteres por segundo. Para llegar a esta solución, fue necesario omitir el adjetivo «*very*», invertir el orden de la frase, dejando «*this premise*» («el argumento»), al final; y sintetizar el contenido traduciendo «*I was interested in*» por «quería».

«*This one I want you to feel*» (SO 32 - 00:02:09,133)

Como hubo que crear un subtítulo antes de este para incluir la traducción del inserto «*Directing the VAs*», el subtítulo «*This one I want you to feel*» y el anterior se solaparon.

«*This one I want you to feel*» y «*Cause you're very shaken*», que son subtítulos adyacentes, no forman una frase gramaticalmente correcta. Esto se debe a que el texto original es un texto oral y hay cortes en el vídeo. Por lo tanto, para acortar la duración de «*This one I want you to feel*» para que no se superpusiese con el subtítulo de «*Directing the VAs*», «*This one I want you to feel*» se combinó con «*Cause you're very shaken*» y se trató como si fuera una sola frase, es decir, «*Here I want you to feel very shaken*».

Por lo tanto, la opción de traducción final fue «*Aquí estás muy sacudido*». Aunque el subtítulo comienza más tarde que cuando se pronuncia la frase en el vídeo, no se omitió ninguna información, se respetan los límites de velocidad de lectura y el subtítulo cumple la misma función que los dos subtítulos «*This one I want you to feel*» y «*cause you're very shaken*» en el texto original.

«*Cleanup*» (no aparece en los SO; ST 88 - 00:05:49,615)

«*Cleanup*» es un término técnico del campo de la animación, por lo tanto, fue necesario un proceso de documentación previo a la traducción de este.

En la página web de la guía docente de una asignatura del Máster en Animación de UPV (2016), se encontró que el término que se utiliza en español para referirse a esta técnica de limpieza de vídeos es «*clean-up*» (UPV, 2016).

Por lo tanto, la opción de traducción final fue «*CLEAN-UP*», totalmente en mayúsculas, ya que es el subtítulo de un inserto.

3.4 Memoria de *On My Mind / Una idea fija*

3.4.1 Problemas que han condicionado la traducción

La traducción de los subtítulos de este cortometraje estuvo condicionada por la edición de los subtítulos originales. Se puede observar que aparecen todos los efectos sonoros presentes en el cortometraje: «[Background noise of people talking]» (ST 1 - 00:00:00,55) «[Slow, soft music plays]» (ST 2 - 00:00:04,850), «[Music stops abruptly]» (ST 3 - 00:00:27,439), entre otros.

Ya que se trata de una traducción para un público oyente y, por lo tanto, no añaden información relevante, se decidió eliminar esos subtítulos.

El resultado de esta elección se puede apreciar en la diferencia entre los dos archivos SRT: el original tiene 63 subtítulos en total, mientras que la versión traducida tiene 32.

3.4.2 Problemas concretos

«*On My Mind*»

La traducción del título de este cortometraje planteó un problema, ya que la expresión «*on your mind*», de la que deriva el título del cortometraje, no indica simplemente un pensamiento constante, como podría sugerir su significado figurado, sino que implica que hay una preocupación subyacente a este pensamiento (Collins Dictionary, 2018).

Algunas de las opciones de traducción fueron «en mi mente», «pensando en ti» o «una idea fija». Aunque las tres hacen referencia a un pensamiento constante, solo la tercera tiene un matiz de preocupación similar al de «*on your*

mind». De hecho, en el caso de la expresión «idea fija», «fija» es un sinónimo de «obsesiva» (DRAE, 2021).

Por ello, la decisión final de traducción del título del vídeo fue «*Una idea fija*».

«*Look around*» (SO 37 - 00:03:00,645)

El problema de traducción se debió al doble sentido de «*look around*» que, por un lado, se refiere a la acción de visitar un lugar y, por el otro, a la de buscar algo (Merriam-Webster, 2022), en este caso, dado el contexto del vídeo, una relación romántica.

Fue posible contactar con la autora del vídeo para comprobar si el doble sentido del término era intencionado. Además, se le dieron dos opciones de traducción: «visitar», si el significado de la expresión era solo visitar un lugar; o «explorar», si el significado era tanto visitar un lugar como tener nuevas experiencias, en este caso con otras personas.

La autora confirmó que la expresión puede parecer «vaga» o «imprecisa» en el texto original y que el término con significado ambivalente habría transmitido más fielmente el sentido del texto original. Por lo tanto, la decisión final de traducción fue «explorar».

«*Can't keep up the same routine forever*» (SO 61 - 00:05:48,670)

El problema apareció después de aplicar las primeras opciones de traducción, ya que, al aplicarlas, el subtítulo superaba el límite de velocidad de lectura de 17 caracteres por segundo.

Este fue el caso de «No puedes mantener la misma rutina para siempre» y «De vez en cuando hay que cambiar la rutina». Por ello, se decidió aplicar una técnica de modulación, cambiando el punto de vista de la frase.

«*Can't keep up the same routine forever*» se refiere a que la protagonista de *On My Mind* busca un cambio en su vida. Por lo tanto, la decisión final de traducción fue «Necesitaba un cambio de rutina», que transmite el mismo mensaje que el texto original y no supera el límite de velocidad de la lectura del subtítulo.

«*Letting go of the old favorite*» (SO 60 - 00:05:45,172)

El problema radicó en la traducción de «*old favorite*» y en la estructura de la frase.

De hecho, «dejas ir el viejo favorito» y «sueñas el viejo favorito» eran opciones poco naturales y podían percibirse como calcos de la lengua de partida. Para generar una frase más natural, se decidió aplicar una técnica de modulación cambiando el punto de vista. Entonces, se tradujo «*letting go of*» por «te animas a probar» y «*the old favorite*» por «algo nuevo». De esta forma, el punto de vista de la frase se centra en probar una nueva opción y no en dejar de lado la anterior, pero el significado sigue siendo el mismo.

Por lo tanto, la opción de traducción final fue «te animas a probar algo nuevo».

3.5 Memoria de *The Making of On My Mind* / Cómo se hizo *Una idea fija*

3.5.1 Problemas que han condicionado la traducción

En los subtítulos originales de *The Making of On My Mind* los términos «*film*», «*films*» y «*short film*» aparecen un total de 20 veces (SO 34, 29, 37, 56, 58, 62, 71, 75, 76, 85, 86, 95, 98, 111, 112, 123, 146, 147, 154, 158). Aunque el equivalente español de «*film*» es «película», gracias al contexto del vídeo, se pudo saber que la autora siempre se refiere a cortometrajes, por lo que «cortometraje» sería la traducción adecuada de esos términos. Sin embargo, en la mayoría de los casos, «cortometraje» habría hecho que la velocidad de lectura de los subtítulos fuera superior a 17 caracteres por segundo.

Por lo tanto, en aras de la coherencia del texto, se eligió la abreviatura coloquial «corto» para la traducción de esos términos, ya que, aunque el texto contiene información técnica, el tono utilizado por la autora no es formal.

Además, al igual que con *The Making of Bounty*, los subtítulos originales de *The Making of On My Mind* no incluyen los subtítulos de los insertos que aparecen en el vídeo.

En algunos casos, fue posible añadir un nuevo subtítulo a la pista de audio y traducir el texto que aparecía en la pantalla sin tener que modificar significativamente la duración de los subtítulos anteriores o siguientes, como en el caso de «ESCRITURA» (ST 5 - 00:00:15,723) o «DISEÑO» (ST 80 - 00:04:09,621). En otros casos, fue necesario modificar la duración de los subtítulos anteriores o posteriores para crear otros nuevos, como para «DESCARTES» (ST 12 - 00:00:36,908) o «PRODUCCIÓN» (ST 00:04:55,372); en estos casos, se utilizó una técnica de condensación u omisión en los

subtítulos anteriores o posteriores que ya no están sincronizados con el inicio de la frase pronunciada por el locutor, ya que su duración se redujo.

En otros casos, el término utilizado en los insertos estaba presente en la frase contenida en el subtítulo con el que solapaba, por lo que se decidió omitir esos insertos, como en el caso de «THUMBNAILS» (no aparece en SO; ST 94 - 00:04:58,635) o «STORYBOARDS» (no aparece en SO; ST 100 - 00:05:17,240).

Por último, para los insertos que aparecen desde el minuto 7:17 del vídeo hasta el minuto 7:59, es decir, desde «STORYBOARDS» hasta «COLOR/COMPOSITE», se decidió no añadir nuevos subtítulos, y por tanto no traducir estos términos, por tres razones principales: en primer lugar, el primer inserto que aparece en este intervalo de tiempo es «STORYBOARDS» y, por cuestiones de límite de tiempo de lectura del siguiente subtítulo y de espacio en la pista de audio, no fue posible añadir un nuevo subtítulo; en segundo lugar, las inserciones que aparecen a partir del minuto 7 17 del vídeo hasta el minuto 7:59 forman parte de una única sección del vídeo, en aras de la coherencia, se decidió no añadir nuevos subtítulos, del mismo modo que se hizo para «STORYBOARDS»; finalmente, los términos que aparecen en estos insertos, aparecían en insertos traducidos previamente en el vídeo, así que no añadían información adicional.

3.5.2 Problemas concretos

«Eternal Sunshine of the Spotless Mind» (SO 9 - 00:00:30,880)

«*Eternal Sunshine of the Spotless Mind*» es el título de una película, por lo que, al ser una referencia intertextual, fue necesario documentarse para saber cuál era la traducción oficial al español.

Tras el proceso de documentación, quedó claro que el título había sido traducido al español, con un título para el castellano y otro para el español latino.

Por ello, la decisión final de traducción fue «¡*Olvídate de mí!*» (IMDb, 2004), ya que los subtítulos estaban escritos en castellano y no en español latino.

«*What if we lived in a society (...) ?*» (SO 11 - 00:00:37,000)

Este subtítulo solapaba con el subtítulo anterior del inserto «DESCARTES».

Para que no se solaparan, hubo que cambiar la estructura de la frase. Aplicando una técnica de modulación, fue posible cambiar la frase de una interrogativa a afirmativa.

Por lo tanto, la decisión final de traducción fue «Como una sociedad».

«*Heartbreak*» (SO 12 - 00:00:39,560)

La definición de este término y su significado en el contexto del vídeo no coinciden.

De hecho, «*heartbreak*» representa un sentimiento de gran tristeza o dolor (Cambridge University Press, 2022). y unas opciones de traducción podían ser «congoja», «angustia» o «padecimiento». Sin embargo, en el contexto del vídeo, «*heartbreak*» se utiliza como si fuera un sinónimo del término «*break-up*», ya que hace referencia al final de una relación.

Por lo tanto, la decisión final de traducción fue «ruptura», ya que las otras opciones no implican una referencia al final de una relación, es decir, la causa del «*heartbreak*» en el texto original.

«*Climatic moment*» (SO 45 - 00:02:15,005)

En este caso, había un error en el texto de origen. De hecho, la expresión correcta en inglés es «*climactic moment*».

Al principio, el error en el texto original no se individuó, ya que el término «*climatic*» existe y se desconocía el término «*climactic*». Sin embargo, el contexto del vídeo no da motivos para referirse a una situación climática. Además, «*climatic moment*» no es una expresión utilizada en inglés. Por último, solo hubo que buscar «*climactic moment*» en el buscador Google Chrome, que automáticamente sugirió la corrección del término por «*climactic moment*» (2022), además de dirigir la búsqueda a fuentes autorizadas como el Collins Dictionary (2018), en el que se explica que un «*climactic moment*» es un momento de una historia en el que tiene lugar un acontecimiento importante..

Por lo tanto, la decisión final de traducción fue «momento culminante», que es el equivalente de «*climactic moment*» y no de «*climatic moment*».

«*Didn't end on the right feeling*» (SO 68 - 00:03:22,160)

Las expresiones «*end on the right feeling*» o «*on the right feeling*» casi no se utilizan, por lo que «*didn't end on the right feeling*» es una expresión propia del idiolecto de la autora del vídeo.

Una expresión similar y que encajaría en este contexto es «*end on the right note*», que se puede considerar una alteración de la expresión «*strike the right note*». En este caso, el significado de «*didn't end on the right feeling*» sería que el cortometraje no tuvo el final que el público quería o esperaba.

Por lo tanto, la decisión final de traducción fue «no acababa de la mejor forma».

«*Comfort doodle*» (SO 89 - 00:04:24,720)

Se desconocía el significado de esta expresión. Además, no aparece en ninguna publicación académica en Internet.

A pesar de la falta de fuentes académicas, se pudo encontrar esta expresión en algunos blogs de dibujo en la que se usa para indicar un dibujo aproximado de un personaje que suele hacer un artista y al que es aficionado.

No se pudo encontrar un equivalente exacto en español, por lo tanto, la elección final de traducción fue «boceto favorito», que expresa el mismo concepto que «*comfort doodle*».

«*So this film was made on a Cintiq when I was at home*» (ST 123 - 00:06:09,000)

«*and I would be working on my Surface Pro 4 when I was on the go*» (SO 124 - 00:06:11,400)

En este caso, el proceso de traducción de estos dos subtítulos estuvo condicionado por la presencia de un subtítulo añadido posteriormente que los precedía. El subtítulo «HERRAMIENTAS» (ST 114 - 00:06:09,310) ocupó espacio en la pista de audio, lo que provocó una reducción de la duración de los subtítulos posteriores y el consiguiente aumento de la velocidad de lectura.

Para disminuir la velocidad de lectura del subtítulo, se fusionaron los subtítulos «*So this film was made on a Cintiq when I was at home*» y «*and I would be working on my Surface Pro 4 when I was on the go*». Luego, durante el proceso de traducción, se aplicó una técnica de modulación junto con una técnica de omisión, cambiando el punto de vista de la frase y omitiendo los términos que no aportaban información relevante al texto.

De este modo, fue posible generar una traducción que no hiciera llegar el subtítulo a una velocidad de lectura superior a 17 caracteres por segundo, es decir, «Trabajé en un Cintiq desde casa y en mi Surface Pro cuando salía» (ST 115 - 00:06:10,394).

3.6 Vídeos publicados por SideQuest

3.6.1 Problemas que han condicionado la traducción

En el caso de los tres vídeos publicados por SideQuest, destacó que todos tenían la misma característica: en la parte final del vídeo, el narrador pronuncia frases que no aparecen en la transcripción original. Para facilitar la traducción, se crearon nuevos subtítulos en el archivo del texto traducido, se transcribieron las frases y se tradujeron en los mismos subtítulos. Además, en esos subtítulos la voz siempre está en *off*, es decir, el personaje que emite las frases no aparece en la pantalla. Por lo tanto, se decidió aplicar la cursiva al texto de esos subtítulos.

En cuanto a los otros casos en los que la voz estaba en *off* durante los vídeos, se decidió dejar el texto en redonda, ya que el narrador aparece y desaparece con frecuencia de la pantalla, por lo que habría sido necesario

alternar con frecuencia entre redonda y cursiva, lo que está desaconsejado por la Castilian & Latin American Spanish Timed Text Style Guide de Netflix (Netflix, 2022).

Además, para la traducción de los subtítulos en los que el narrador se dirige al público utilizando la segunda persona del inglés, «*you*», se eligió utilizar el tratamiento de «usted», y conjugar todos los verbos relacionados de la misma manera. Esta elección se hizo para dar una impresión de formalidad y autoridad al texto, ya que se pretende que haya cierta distancia entre el narrador, que representa a un aristócrata, y el público.

No ocurre lo mismo con el resto de la traducción, para la que no se buscó una terminología perteneciente a un registro formal, ya que en los textos originales se alternan términos y expresiones de diferentes registros.

3.7 Memoria de *How to Be a Cat in Ancient Egypt* / *Cómo ser un gato en el antiguo Egipto*

3.7.1 Problemas concretos

«*Upper and Lower Kingdoms*» (SO 12 - 00:00:52,000)

Al tratarse de terminología histórica, era necesario documentarse antes del proceso de traducción.

El proceso de documentación llevó a la conclusión de que «*Upper Kingdom*» y «*Lower Kingdom*» son sinónimos menos comunes de los términos «*Upper Egypt*» y «*Lower Egypt*» (Bunson, 2002) y que los términos utilizados para describir estos dos «reinos» en español son «Alto Egipto» y «Bajo Egipto» (Blanco Pérez, 2017).

Por lo tanto, «Alto y Bajo Egipto» fue la decisión final de traducción.

Working cats» (SO 16 - 00:01:13,190)

En el caso de «*working cats*», no estaba claro si «*working*» tenía un significado literal o formaba parte de una expresión fija, es decir, «*working cat*».

El proceso de documentación reveló que «*working cat*» es un término utilizado para referirse a los gatos que se utilizan para cazar roedores y otros animales pequeños (Best Friends Animal Society, 2022). Al no encontrar un equivalente acuñado, se optó por una traducción literal del término, es decir, «gato trabajador», ya que contrastaba con «gato teleadicto» en el subtítulo anterior.

Sin embargo, incluso si existiera un término equivalente en español, el concepto sería redundante con el resto de la frase, es decir, «que pasaban el día cazando roedores», por lo que la elección final fue aplicar una técnica de omisión y eliminar el adjetivo «*working*» y dejar el sustantivo «gatos».

De «Life's not fair, is it?» (SO 18 - 00:01:20,385) a «- *Spit that thing out, "Pharaoh"*». (SO 22 - 00:01:33,760)

En los subtítulos que aparecen desde el minuto 1:20 hasta el minuto 1:33 del vídeo, hay una referencia a la película El Rey León. Antes de traducir el texto, era necesario averiguar si se trataba de una cita intertextual exacta o si era una referencia inspirada en la escena de El Rey León, pero con diferencias.

Para entenderlo, fue necesario encontrar la escena original en inglés y compararla con la del vídeo.

La comparación reveló que, salvo «Life's not fair, is it?», «You see, I...» y «I will never be...», hay numerosas diferencias entre el guión original y el guion del vídeo que se va a traducir. Por lo tanto, la decisión final fue traducir las frases que coincidían con el guion de la película original de la misma manera que se tradujeron en el doblaje original en castellano, para que reflejaran la intención del texto original, es decir: «La vida no es justa, ¿verdad? », «Fíjate, yo...» y «nunca llegaré a ser...». Para las demás frases, la traducción no estuvo condicionada por ningún criterio de intertextualidad.

«*Catiness*» (SO 50 - 00:03:43,694)

Dado que «*catiness*» es un término inventado, que no debe confundirse con «*cattiness*», no tiene un equivalente directo en español.

Si se analiza la palabra «*catiness*» en el contexto del vídeo, es probable que proceda de los sustantivos «*cat*» y «*highness*».

Por lo tanto, para crear un término equivalente en español, se siguió el mismo proceso utilizando los términos «gato» y «alteza» para crear la palabra «*galteza*» que fue la decisión final de traducción.

«- *Poopsie, stop chasing the slaves!*» (SO 56 - 00:04:08,840)

En este caso, las principales opciones de traducción superaban el límite de velocidad de lectura de 17 caracteres por segundo.

Las primeras opciones, de hecho, eran «Poopsie, ¡deja de perseguir los esclavos!» o «Poopsie, ¡para de perseguir los esclavos!», las que hacían que la

velocidad de lectura del subtítulo fuera de 17,62 caracteres por segundo. Por lo tanto, hubo que encontrar una solución alternativa.

En este contexto, «deja en paz los esclavos» tiene un significado similar a «deja de perseguir los esclavos», ya que indica que el gato debe dejar de incomodar a los esclavos, pero utiliza 6 caracteres menos, lo que hace que la velocidad de todo el subtítulo sea inferior a 17 caracteres por segundo (15,04). Por lo tanto, la decisión final de traducción fue: «Poopsie, ¡deja en paz los esclavos!»

«*Playfully purrfect*» (SO 84 - 00:06:24,689)

Una de las expresiones más difíciles de traducir fue «*playfully purrfect*». Se trata de un juego de palabras entre varios términos pertenecientes al campo semántico de los gatos: «*playful*», un adjetivo que en inglés se asocia a menudo con los gatos, en forma de adverbio de modo; y «*purr*» combinado con «*perfect*» para crear el término «*purrfect*».

No fue posible crear el mismo juego de palabras traduciendo los términos literalmente, ya que, a diferencia de «*purr*» y «*perfect*», no hay consonancia en la raíz de los términos «ronroneo» y «perfecto». Dada la imposibilidad de crear el mismo juego de palabras sin alterar la raíz del término «perfecto», fue necesario encontrar otros términos para compensar este juego de palabras.

Dos términos con una raíz parecida en español, son «maravilloso» y «miau», que pertenece campo semántico de los gatos. Por lo tanto, se aplicó una técnica de compensación y de transcreación: se tradujo «*purrfect*» por

«perfecto» y se compensó el juego de palabras traduciendo «*playfully*» por «*miauravillosamente*».

«*Let the cat out of the bag*» (no aparece en los SO; ST 126 - 00:06:30,837)

Otro problema de traducción fue la expresión «*let the cat out of the bag*», que no aparecía en la transcripción original del vídeo. Por un lado, esta expresión indica la acción de revelar involuntariamente un secreto; por otro lado, se refiere al contexto del vídeo a través de la palabra «*cat*».

Por lo tanto, tras un proceso de búsqueda, se encontró la expresión «haber gato encerrado» que indica la existencia de «una causa o razón oculta o secreta, o manejos ocultos» (DRAE, 2021). El significado de la expresión española puede considerarse diametralmente opuesto al de «*let the cat out of the bag*» y, al mismo tiempo, se refiere al campo semántico de los felinos. Por tanto, se aplicó una técnica de modulación y se invirtió el punto de vista de la frase añadiendo una negación antes de la locución.

De esta forma, se pudo llegar a la opción final de traducción, es decir, «no hay gato encerrado».

3.8 Memoria de *How Spain (Narrowly) Became a Democracy / Cómo España llegó (por poco) a la democracia*

3.8.1 Problemas concretos

«*Spanish Democracy 2: Electric Boogaloo*» (SO 15 - 00:00:59,661)

Al principio, se desconocía el significado de esta expresión. Según Oxford University Press (2007), en inglés, se suele posponer «2: *Electric Boogaloo*» al nombre de una obra o evento para referirse a una secuela de baja calidad de esa obra.

En español no existe una expresión equivalente. Sin embargo, «el retorno» es una estructura de palabras que se encuentra en los nombres de algunas películas que pertenecen a unas de las sagas más famosas del mundo, como «*El Señor de los Anillos: el retorno del Rey*» y «*Star Wars: Episodio VI - El retorno del Jedi*».

«El retorno» no implica que la secuela sea de baja calidad como «2: *Electric Boogaloo*», pero sí consigue transmitir el matiz de que es una secuela y, a la vez, crea una referencia cinematográfica, por lo que la decisión final de traducción fue «Democracia Española 2: El retorno».

«*Spoiler alert*» (SO 25 - 00:01:42,530)

«*Spoiler*» es un extranjerismo cada vez más común en español, por lo que no estaba claro si debía traducirse o no.

Sobre el uso del término «*spoiler*», Fundeu (2017) recomienda reemplazarlo por el verbo «destrigar» o el sustantivo «destripe», por lo que una opción de traducción para «*spoiler alert*» podría haber sido «advertencia destripe». Sin embargo, gracias a la herramienta Google Trends (2022), se puede ver que en los últimos años el uso del término «*spoiler*» se ha duplicado. Además, si se busca en YouTube «advertencia destripe», la mayoría de los resultados incluyen el término «*spoiler*» en el título y no «destripe», por lo que

es evidente que este es el término más común de los dos en el contexto de esta plataforma.

Por lo tanto, la decisión final de traducción fue «advertencia *spoiler*».

«*With a closed economy*» (SO 30 - 00:02:03,820)

Ya que «*closed economy*» Al tratarse de terminología del ámbito de la economía, fue necesario un proceso de documentación previo al proceso de traducción.

«*Closed economy*» es un concepto que se refiere a un país económicamente autosuficiente y es un sinónimo de «*autarky*» (Deardorff, 2016). En español, el término equivalente de «*closed economy*» es «economía cerrada», sin embargo, su uso no está muy extendido y existen términos más utilizados que expresan el mismo concepto, además de ocupar menos caracteres. Comparando las fuentes en el idioma fuente y en el meta, podemos notar que «proteccionismo» (Palafox Gámir, 2003) y «autarquía» (Pampillón, 2008) se pueden usar como sinónimos de «economía cerrada». Por lo tanto, dos opciones de traducción podían ser «proteccionista» y «autárquica».

Ambos términos representaban una opción de traducción válida, pero la decisión final de traducción fue «autárquica», ya que utiliza menos caracteres que «proteccionista».

«*And Basque separatists abducting politicians*» (SO 65 - 00:05:00,230)

En la banda sonora no hay espacio para ninguna opción de traducción que no omita información sin exceder el límite de 17 caracteres por segundo.

La primera opción de traducción era «y a los secuestros de políticos de los independentistas vascos», pero el subtítulo tendría una velocidad de lectura de 19,70 caracteres por segundo. Al no haber opciones de traducción más concisas, hubo que omitir información.

Por lo tanto, se decidió omitir la palabra «*politicians*», ya que la omisión de «secuestros», «independentistas» o «vascos» habría distorsionado el significado de la frase y la decisión final de traducción fue «y a los secuestros de los independentistas vascos».

«*Falangistically*» (SO 76 - 00:05:59,460)

Este término no existe en ningún diccionario de la lengua inglesa. De hecho, es un término inventado por el autor del vídeo, por lo que no tiene un término equivalente en español.

A pesar de ser un término inventado, se trata de un adverbio de modo formado a partir del sustantivo «*falangist*», al que se añadió el sufijo «*-ic*» para convertirlo en adjetivo, al que a su vez se añadió el sufijo «*-ally*» para convertirlo en adverbio de modo. El mismo proceso se puede hacer en español con la palabra «falangista», a la que se puede añadir primero el sufijo «*-ico*» para convertirla en adjetivo y después el sufijo «*-mente*» para convertirla en adverbio de modo.

Por lo tanto, la decisión final de traducción fue «*falangisticamente*».

3.9 Memoria de *Who Was the Last Roman Emperor / Quién fue el último emperador romano*

3.9.1 Problemas concretos

«*The empire must be reunited!*» (SO 10 - 00:00:47,920)

Para «*The empire must be reunited!*», era probable que se tratara de una cita intertextual, por lo que fue necesario un proceso de documentación adicional antes de traducir el subtítulo.

Tras un proceso de documentación, se descubrió que el texto del subtítulo no es una cita directa a la franquicia de *La Guerra de las Galaxias*, sino una simple referencia a Darth Vader y al Imperio Galáctico.

Por lo tanto, dado que el término «Imperio» está presente tanto en «Imperio romano» como en «Imperio Galáctico» la decisión final de traducción fue «¡Debemos reunificar el Imperio!».

«*Zee Germans*» (SO 13 - 00:01:06,720)

En inglés, se suele utilizar «zee» en lugar del artículo «the» para imitar el acento alemán.

Como este fenómeno lingüístico no está presente en el español, fue necesario aplicar una técnica de transcreación. Para ello, hizo falta documentarse sobre lo que distingue visualmente el alemán del español. Tras un proceso de documentación, se llegó a la conclusión de que la diferencia más evidente radicaba en el uso extensivo de vocales con diéresis, o umlaut, es decir, «ä», «ö» y «ü» y a la presencia de la letra «ß» en el alfabeto alemán (Moreno Muñoz, 2002).

Por ello, la decisión final de traducción fue «*alemünes*», un término obtenido sustituyendo la segunda «a» de «alemanes» por una «ü».

«*The greekness*» (SO 19 - 00:01:38,240)

La traducción de «*the greekness*» constituyó un problema de traducción debido a que no hay un equivalente directo de «*greekness*» en español.

Sin embargo, en inglés, el sufijo «*-ness*» se utiliza para formar adjetivos que indican un estado, condición o cualidad y tiene una función similar al sufijo «*-dad*» en español. Así, si el término «*greekness*» está formado por «*greek*» y «*-ness*», se podría pensar en traducirlo como «*grecidad*» para indicar la cualidad de ser griego, del mismo modo que el término «*hispanidad*» indica la cualidad de pertenecer a la cultura hispana. Sin embargo, el término «*grecidad*» no está en el diccionario de la RAE (2021) y casi no se utiliza en español.

Si nos basamos en la definición de «*hispanidad*», se puede notar que el término «*identidad*», es decir, un «conjunto de rasgos propios de un individuo o de una colectividad que los caracterizan frente a los demás» (DRAE, 2021), tiene un significado similar, pero más genérico, ya que no se refiere únicamente a la cultura hispánica. Por lo tanto, la decisión final de traducción fue «*la identidad griega*».

«*It was all downhill*» (SO 32 - 00:02:47,520)

Esta expresión generó un problema de traducción porque la expresión «*to be downhill*» tiene dos significados, que son opuestos entre sí: el primer significado se refiere a una situación con una resolución fácil; el segundo, en

cambio, se refiere al empeoramiento de una situación (Cambridge University Press, 2022).

Gracias al contexto del vídeo, se pudo deducir que se empleaba el segundo significado de la expresión. Por lo tanto, unas opciones podían ser «todo fue cuesta abajo» o «fue de mal en peor».

Aunque ambas opciones eran válidas, la decisión final de traducción fue «fue de mal en peor», ya que utiliza menos caracteres y contribuye a disminuir la velocidad de lectura del subtítulo del que forma parte.

«*Rolling in his crypt*» (SO 56 - 00:04:56,720)

La expresión «*rolling in his crypt*» planteó un problema de traducción, ya que tiene una doble función: por un lado, expresa el significado de la expresión «*rolling in his grave*» por otro, crea un juego de palabras el verbo «*rolling*» y el sustantivo «*rolling pin*», ya que en la pantalla aparece Augusto utilizando un rodillo.

Inicialmente se intentó recrear un juego de palabras que incluyera términos como «rodillo» o «enrollar» y que, al mismo tiempo, transmitiera un sentimiento de decepción, del mismo modo que «*rolling in his grave*», pero no fue posible.

Al no encontrar una expresión adecuada que cumpliera ambas funciones, se decidió omitir el juego de palabras entre «*rolling*» y el contenido visual del vídeo. Por lo tanto, la decisión final de traducción fue «revolcándose en su tumba».

«*When in rome... do what the romans do*» (no aparece en los SO; ST 108 - 00:05:46,108)

«*When in rome ... do what the romans do*» es una forma alternativa de la expresión «*when in rome, do as the romans do*» y requiso una atención especial ya que no solo expresa el significado de la expresión, es decir, seguir las costumbres y tradiciones del lugar que se visita; sino que también se refiere al contexto del vídeo.

En español, una expresión utilizada para expresar el mismo concepto es «donde fueres, haz lo que vieres» que, sin embargo, no se refiere a Roma ni al pueblo romano. Una versión alternativa de esta expresión es «cuando a Roma fueres, haz como vieres» (Centro Virtual Cervantes, 2009) que, además de expresar el mismo concepto, hace referencia a Roma.

Por lo tanto, la decisión final de traducción fue «cuando a Roma fueres, haz como vieres», ya que consigue cumplir la misma función que la expresión utilizada en el texto original.

4. Conclusiones

La realización de este proyecto llevó a varias conclusiones.

En primer lugar, que YouTube puede considerarse una plataforma válida para la búsqueda de clientes potenciales en el ámbito de la traducción audiovisual. En este sentido, la búsqueda de canales adecuados para una audiencia internacional se vio facilitada por la eficaz indexación de resultados que caracteriza al motor de búsqueda de YouTube. Otro factor positivo fue la facilidad con la que se estableció contacto con los propietarios de los canales y su disposición a aclarar cualquier duda sobre el proyecto de traducción en su conjunto.

En cuanto al proceso de traducción de este proyecto, fue útil y necesario poner en práctica las habilidades y los conocimientos aprendidos durante este curso de estudio. Las nociones adquiridas durante la asignatura DOBLAJE Y SUBTITULACIÓN fueron fundamentales. Además, dada la heterogeneidad de los textos y la presencia de terminología que pertenecían a diferentes áreas temáticas, fue crucial la aplicación de técnicas avanzadas de investigación y habilidades de documentación adquiridas durante los últimos cuatro años.

Después de pasar los últimos meses trabajando en estas traducciones, pude llegar a la conclusión de que los retos de traducción que me resultaron más difíciles fueron los relacionados con las reglas y limitaciones que impone este tipo de traducción, es decir, la subtitulación, la traducción de expresiones fijas y la de terminología de áreas temáticas especializadas. Sin embargo, es evidente que, en el primer caso, estas imperfecciones se deben a la falta de experiencia en este campo de la traducción. El factor positivo de esto es que, a medida que

aumente la experiencia, mejorarán los resultados de posteriores proyectos similares.

Además, no siempre fue posible encontrar una solución de traducción que reflejara exactamente el significado del texto original: por un lado, esto se debe a que la subtitulación implica la síntesis de la información; por otro, a mi lengua materna, que no es el castellano.

No obstante, el hecho de que la traducción fuera a una lengua distinta a la materna hizo el proceso más engorroso, pero, al mismo tiempo, fue la prueba de que, si el traductor tradujera a su lengua materna, la dificultad sería mucho menor y el resultado sería mejor.

5. Bibliografía

5.1 Obras consultadas para la traducción

NETFLIX PARTNER HELP CENTER (2022): Castilian & Latin American Spanish Timed Text Style Guide, disponible en: <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217349997-Castilian-Latin-American-Spanish-Timed-Text-Style-Guide>, última consulta: 23-06-2022.

ROMERO SALVADOR, CARMELO (2022): Curso monográfico: Claves para entender la Transición Española, Zaragoza, Universidad de la Experiencia de Zaragoza.

YOUTUBE (2012): The Lion King - "Life's Not Fair, Is It?" (Original Score), disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=5Q1Nb2Upe4c>, última consulta: 14-06-2022.

YOUTUBE (2020): El Rey Leon - Scar Y Mufasa (Castellano), disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=335gydT739g>, última consulta: 14-06-2022.

5.2 Obras citadas en la memoria

ALAN DEARDORFF (s.f.): *Deardorffs' Glossary of International Economics*, disponible en <http://www-personal.umich.edu/~alandear/glossary/>, última consulta: 20-06-2022.

BEST FRIENDS ANIMAL SOCIETY (2002): L.A.'s Working Cats Program, disponible en la.bestfriends.org/workingcats, última consulta: 22-06-2022.

BLANCO PÉREZ, CARLOS (2017): *ATLAS HISTÓRICO DEL ANTIGUO EGIPTO*, Madrid, Síntesis.

BUNSON, MARGARET R. (2002): *Encyclopedia of Ancient Egypt – Revised Edition*, Nueva York, Facts on File.

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS (2022): *Cambridge Dictionary*, disponible en: <https://dictionary.cambridge.org>, última consulta: 22-06-2022.

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS (2022): *Cambridge Dictionary English–Spanish Dictionary*, disponible en: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/>, última consulta: 22-06-2022.

CENTRO VIRTUAL CERVANTES (2022): *Refranero multilingüe*, disponible en: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx>, última consulta: 21-06-2022.

COLLINS (2022): *Collins English Dictionary*, disponible en www.collinsdictionary.com, última consulta: 22-06-2022.

Fundación del Español Urgente (2022): *Vademécum: diccionario de dudas del español*, disponible en: www.fundeu.es, última consulta: 22-06-2022.

GOOGLE (2022): Google Trends – spoiler, España, 2004 – Presente, disponible en <https://trends.google.com/trends/explore?date=all&geo=ES&q=spoiler>, última consulta: 20-06-2022.

IE Business School (2007): *DICCIONARIO DE ECONOMÍA*, Madrid, Departamento de Publicaciones del IE.

IMDb (2022): Internet Movie Database, disponible en www.imdb.com, última consulta: 11-06-2022.

MERRIAM-WEBSTER (2022): *Merriam-Webster Dictionary*, disponible en www.merriam-webster.com, última consulta: 22-06-2022.

MORENO MUÑOZ, CONSUELO (2002): *El español y el alemán en contraste. Niveles fonético-gráfico y morfosintáctico*, Madrid, Carabela.

NATIONAL CONFECTIONERS ASSOCIATION (2022): all about candy corn, disponible en <https://alwaystreat.com/candy-moments/halloween-central/everything-candy-corn/>, última consulta: 08-06-2022.

OXFORD UNIVERSITY PRESS'S (2022): Phrasal Patterns 2: Electric Boogaloo, disponible en <https://blog.oup.com/2007/08/patterns/>, última consulta: 20-06-2022.

Palafox Gámir, Jordi (2003): *España y la economía internacional*, Valencia, Ayer.

UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA (2016): Guía docente. CLEAN-UP (6ECTS) disponible en <https://masteranimacion.upv.es/guia-docente-clean-up-4-ects/>, última consulta: 12-06-2022.